**№1Лекция**

Мультимедиялық ортадағы текст анализі және олардың құрлымдық ерекшеліктері. Қытай тілі ең ежелгі тілдердің бірі болғандықтан, ол әрине өзіндік ерекшеліктері мол тіл болып табылады. Қытай тілі қазіргі таңда әлемде БҰҰ –на кіретін 6 тілдің қатарында. Ал қазақ тілі алтай тілдер семиясы, түркі тілдер жүйесі, қыпшақ тобына жатады, соның ішіндегі қарақалпақ, ноғай, қарағаш тілдерімен бірге кыпшақ-ноғай топшасын құрады. Қытай тіл ғалымдары оның қазірге дейінгі басқа ешбір алфавиттерге ұқсамайтын, оның қытай-тибет тілдер тобына жататынын айтады. Қытай тілінің тек өз ұлтына ғана тән таңбаларға (иероглифтерге) бай екенін мақтанышпен айтады. Сол себепті қытай тілінде аударма жасайтын болсаңыз, ең алдымен басты назарыңыз, қытайдың сан мың иероглифтеріне аса мән беруден бастаған жөн. Ең бірінші аударма жасаудағы ерекшелігі ол қытай тілінің иероглифтері.

Дүние жүзіндегі біз білетін барлық алфавиттер, жазулар бір бағытта ғана жазылады. Араб алфавиті, оңнан солға қарай, латын, кириллица алфавиттері солдан оңға қарай, моңғол, тибет жазулары жоғарыдан төменге қарай жазылады. Ал қытай жазуы онан өзгеше, ол жеке иероглиф ретінде солдан оңға қарай жазылғанмен, сөйлем болып құралуы барысында солдан оңға қарай да, оңнан солға қарай да, жоғарыдан төменге қарай да құрастырыла береді. Қорапша сияқты қалың «төртбұрыштарды» қай жағынан бастап тізсек, сол бағыт бойынша оқылады.

Мұндай жазу әдісі оларда тарихтан бері сақталып келеді. Әсіресе, ертедегі тарихи кітаптарда, романдарда көп қолданып келгені анық. Қазіргі кезде де бар. Бүгінгі таңда да қытай газеттері мен журналдарында қысқа хабарларды бірінен- бірін айыру үшін біреуін оң жағынан, біреуін сол жағынан бастап, енді біреуін жоғарыдан төмен қарай оқитын етіп орналастыру жағдайы көптеп кезігеді. Бұл форма аудармашыға ешқандай қиыншылық тудырмайды.

Қытай тілі SVO формасындағы тіл, қытай тілінде етістік баяндауышты сөйлем жасалу ерекшелігі бойынша жасалады. Онда морфологиялық көпөзгеріс болмайды. Қай кездеде осы ерекшелік сақталады, баяндауыш өзек болады соңында қортынды сөз. Ал қазақ тілі SOV формасындағы тіл.Сөйлемде бастауыш, толықтауыш, пысықтауыштар баяндауыштың алдында келеді. Сөз тіркестері де сөз жасамда солай қалыптасқан. Өйткені көмекші сөз бен жұрнақтар бірлесіп сөйлем мүшесін қалыптастырады. Сондықтан да сөздер тез орын ауыстыра алады, сөйлем мүшелері өте икемді қолданыста түседі. Алайда бастауыш пен баяндауыштың екі тілдеде рет-тәртібі өзгермей сақталады.

Қытай тілінің грамматикасы жасырын болса, қазақ тілі ашық болады. Қытай тілі сөз мағынасын негіз етсе, ал қазақ тілі форманы негіз етеді, сондықтан да грамматикалық талдау жүргізген де сөз мағынасының еш қатысы жоқ талдана береді. Сөйлем құрлымы анықталса, сөз мағынасы да ашалана түседі. Ал қытай тілінде тек сөз мағынасы бойынша сөйлем таладанады. Қазақ тілінде етістіктің соңына ұқсамаған жұрнақтарыды жалғауға болады.

Мысалы: Бар一(去)是词；сөз.

Мектепке бару (去学校)是短语；сөз тіркесі.

Мектепке бардым．(我去学校了。)是句子。Сөйлем. Қазақ тілінде “Бар” сөзі тіркесте де сөйлемдеде жұрнақ жалғану арқылы құрлымдық өзгеріске ұшырады. Ал қытай тіліндегі“去 бар” сөзі ондай өзгеріске түскен жоқ.Керісінше жанындағы сөздің мағынасына қарай мағыналық өзгеріске ұшырайды. Сондықтан қытай тілі мағынаны незіз етіп жасалса, қазақ тілі форманы негіз етіп жасалады. Қытай ұлтының ойлау тәсілі түйсік арқылы болса, қазақ ұлтының ойлай тәсілі санамен жүргізіледі. Бейнелеу жағында қытай тілі оқырмандарға түйсік арқылы жеткізсе, қазақ тілі оқырмандарға айтатын ойды толық айтып түсіндіріп жеткізеді. Қытай-қазақ тілінің ішкі ұқсамастығы қытай тілін үйренуші қазақ студенттерге үлкен қиыншылық тудырады. Сондықтан да сөйлеуде, сөйлем аударуда ойлау тәсілінен жаңылып қателіктерге жол береді.

**№2 Лекция**

Мультимедиялық ортадағы текст анализі және трасмедиялық аударма жасау. Стилiн сақтап аудару. 有些 «聪明人»，见面就是 «今天天气哈哈哈»，看到了缺点，错误也不提。 Кейбір «ақылдылар» кездесе қалғандарға «Ассaлаумағaлейкум...хa, хa, хa» дейдi де, кемшілiктi, қателікті көре тұра айтпайды. «Ассалаумағалейкум» мұсылмандар амандасқан кезде үнемi қолданатын сөз. Дiни бояуы өте қанық. Аудармада бұны қолдансақ, «қытайлар да мұсылмандар сияқты амандаса ма, қалай?» дейтiн жаңсақ ұғым туады да, түпнұсқаның ұлттық стилiне нұқсан келеді. Бұдан сырт «哈哈哈» қытайлардың дағдылы «打哈哈»(жалпылдау) мағынасында болады. Аударушы оның мағынасын дұрыс түсінбей «ха, ха, ха» деп қате аударған. Оның дұрысы аударылуы: «кейбір «жылпостар» кездесе қалғандарға «сен жақсы да, мен жақсы» деп жалпылдап, кемшілiк, қателіктi көре тұра ләм демейді.»

第六个孩子也会帮忙了，却总是吃不够。Алтыншы балaм ер жетіп, қолқaнат болып қалды. Бірақ қашанда тапқанымыз тамаққа жетпейді.«吃»-ның қaзақ тілінде баспа-бас баламасы «жеу», ал контексттегі «吃不够» нaқтылы бір нәрсені жеп тоймау емес, қайта ішіп- жемнен тарыққанды айтып отыр. Егер оның контексттегі мaғынасымен сaнаспай «қашанда жеп тоймаймыз» деп аудару күлкіге қалумен тең.

总而言之，学问很多，大体要稍微摸一下. Жaлпы алғанда, білім деген ұшaн-теңіз нәрсе. Оның ұзан-ырғасын да аздап білген жөн. «摸»-ның қазақ тіліндегі балaмасы «сипау», ал оның контексттегі мағынасы «білу, үйрену», біз оның контексттегі мағынасымен санаспай , «аз да болса сипау керек» деп aударып қойсақ, ұғым түсініксіз болып, түпнұсқаның мазмұнына нұқсан келеді.

Бейнелеу дегеніміз аударманың тілдік жағынан үйлесімді бейнелеу тәсілін қарастыру және таңдау дегенді меңзейді. Бейнелеу - түсінудің нәтижесі. Бейнелеудің жаксы яки жаман болуы аудармашының түсіну деңгейінің қандай болуына және тілдік жағынан бейнелеу тәсілдерін қаншалық меңгере білгендігіне байланысты. Аудармашы мәтінді дұрыс түсінгенде ғана мәтіннің бас-аяғын байланыстыра қарай отырып, толып жатқан бейнелеу тәсілдерінің ішінен ең лайықты деген біреуін таңдап алады. Лайықты бейнелеу бірте-бірте кемелдене түседі. Бір дегеннен көңілдегідей бола кетуі мүмкін емес. Жалықпай ізденіп, қайта-қайта өңдеу арқылы ғана аударманың сапасына кепілдік етуге болады. Бейнелеуде мына түйіндерге көңіл бөлу керек:

Сөзбен сөздің, сөйлем мен сөйлемнің арасындағы байланыстарды дұрыс түсініп, мәтіннің басы мен аяғын бірлестіріп қарау керек. Әрбір сөзді, әрбір сөз тіркестерін, әрбір сөйлемді даралап алып алып аударуға болмайды.

Мысал: 1. 语言不是随便就可以学好的东西，非下 苦功不可。Тіл деген оп-оңай үйреніп ала қоятын нәрсе емес, бейнеттенбейінше болмайды.

2. 我们要振作精神，下苦功学习，下苦功，三个字，一个叫下，一个叫苦，一个叫功，一定要振作精神，下苦功。Біз рухани жақтан серпіліп, қажырлылықпен күш жұмсап, үйренуіміз керек. Қажырлылықпен күш жұмсау дегенді үш иероглифтің бірі-жұмсау, бірі- қажырлылық, енді бірі-күш деген мағынаны білдіреді. Біз рухани жақтан міндетті түрде қажырлылықпен күш жұмсап үйренуіміз керек. Бұл екі сөйлемде下苦功 деген сөз бар. Алдыңғы сөйлемдегі下苦功 дегенді бейнеттену, жапаға төзу, қиыншылыққа шыдау деген сияқты бірнеше мағынада бейнелеуге бола береді. Ал, екінші сөйлемде қытай иероглифтерін жеке-жеке мағынасында даралап түсіндіріп отырғандықтан, біз де соған орай үш иероглифті жеке-жеке бейнелейтін үш сөз табуымыз қажет болады. Бұлай болмағанда екінші сөйлемнің мағынасы айқын бейнеленбей қалады.

Екі тілдегі образ, грамматикалық құрылым әрқашан біркелкі бола бермейді. Сондықтан түпнұсқадағы тілдің бейнелеу әдісін өлі түрде тікелей көшіре салмау керек(Комиссаров, 1973: 29).

Осы айтылғандар аудармадағы қытай тілінің көзге бірден көрінетін абстракт түрдегі сыртқы ерекшеліктері. Қытай тілінің, әрине, ең алдымен осыларды түсініп шығады. Ал аудармашының алдына кезігетін қиыншылықтар мұнан өзгеше. Қытай тілінен мол сауат аудармашының өзі де кей кездерде қытай иероглифтерінің, сөз жасаудың алуан түрлі кедергісіне ұшырамай қалмайды. Олардың ең көрнектілері мыналар:

**№3Лекция**

Аудармашы ең алдымен қытай иероглифтерін дұрыс тануы керек. Әсіресе сыртқы тұлғасы жағынан бір-біріне ұқсап, өте жақын келетін иероглифтер қытай тілінде аз кездеспейді. Қытай иероглифтерін анық білмейтін кейбір аудармашылар тұлғасы жағынан өте жақын иероглифтерді айырып-тануы, оны дұрыс емес аударуына әкеліп соғады.

Иероглифтер үстірт қарағанда бірімен-бірінің еш айырмасы жоқ, біп-бірдей иероглифтер сияқты. Алайда олай емес. Олар тек таңбалануы жағынан ғана емес, оқылуы (аталуы) мен мағынасы жағынан да бір-біріне мүлде ұқсамайтын бөлек иероглифтер. Қытай иероглифтерінің ерекшелігіне жүгінетін болсақ, кейде бір нүкте (.) , кейде сызықтардың кішкене ғана қиылысып немесе сәл-пәл қиылыспай таңбалануы сияқты өзгешеліктері де сол иероглифті мүлде басқаша етіп өзгертіп жібереді. Дәлелдеп көрейік:

下 және 卞 иероглифтері.

«卞» иероглифі «bian» деп оқылады да «қызу қанды, дегбірсіз, салақ» дегенді білдіреді. Мысалы: 她是一个性格卞的人。(Ол бір дегбірсіз әйел).

Ал下 иероглифініңмағынасы өте көп. Қытай тілінде өте көп қолданылатын және әр сөйлемде әр түрлі ұғымдар білдіретін көп мағыналы сөз. Мысалы: 上级服从下级。( Төмендегілер жоғарыдағыларға бойсұнуы керек).成绩不能记在我的名下。(Нәтижені түгел менің атыма жазып қоюға болмайды).

九 және 丸 иероглифтері.

**«**九»иероглифі «jiu» деп оқылады да, «тоғыз» санын білдіреді. Кейде мөлшер сан есімге қатысты басқа ұғымда немесе кейбір қалыптасқан сөздер құрамында келіп ауыспалы мағынада қолданылады. 冷在三九。(Суық үшінші жуда болады).九死一生。(Мың өліп бір тірілу).

«丸»иероглифі «wan» деп оқылып, «домалақ , бұршақ» және бытыра формасындағы түйіршіктер дегенді білдіреді.他一下吞了两丸药。(Ол екі домалақ дәріні бір жола жұта салды). 我在他家吃了一碗丸子**。**(Мен оның үйінен бір шыны ванзы\* жедім). Ванзы\* **-** қытай тағамының аты.

己 мен 已 және巳 иероглифтері.

**己** иероглифі «ji» деп оқылып, өздік есімдікті онан соң рет тәртібіне қолданатын ондық таңбаның алтыншысын білдіреді.己所不欲，勿施于人。(Өзіне лайық көрмегенді басқаға таңба!)

**已** иероглифі «yi» деп оқылып, «болды, бітті, тамам» деген ұғымдармен бірге басқа сөздерге қосылып келіп, өткен шақты білдіреді.争论不已。(Дау-дамай басылмайды).

巳 иероглифі «si» деп оқылады да, жыл қайыру бойынша бір мүшелдің алтыншысын (жылан жылды) көрсетеді. Уақытқа байланысты «巳时» болып келгенде шаңқай түс мезгілін немесе сағат 9-дан 11-ге дейінгі аралықты көрсетеді.

又 мен 叉 иероглифтері.

又 иероглифі «you» деп оқылып, «әрі, және, тағы, қайта-қайта, арт-артынан, бір қадам- бір қадамнан, әуелі» деген сияқты сөздердің орнына жүреді. Кейде кезектес салалас сөйлем жасау үшін қолданылатын «немесе, яки, не болмаса, иә болмаса» деген жалғаулардың орнына келеді. Енді бірде сөйлеушінің сөйлеген сөзінің әуенін күшейту үшін де пайдаланылады. Бүтін санның сыртында тағы бір бөлшек сан бар екенін білдірмек болған немесе жай бөлшекті айтқан кезде қолданылады. Мысалы: 去看球赛吧，又怕天下雨。(Доп жарысып көруге барайын деп едім, жаңбыр жауып кете ма деп тағы да алаңдап тұрмын).

叉 иероглифі «cha» деп оқылып, «ара, шанышқы, аша, сере, қысылу, бітелу» деген сияқты мағыналарды білдіреді. Кейде жазылған сөздерді керексіз деп қалдырғанда қолданылатын айқыш белгіні де көрсетеді. Мысалы: 叉着一捆捆的稻子往垛上送。(Бау-бау күрішті ашамен шаншып-шаншып алып, маяға лақтырып жатты).

印 мен卯 және 卵 иероглифтері.

 印иероглифі «yin» деп оқылып, «мөр, таңба, із, баспа» деген мағынада келеді. Мысалы:

马身上有烙印。( Жылқыға таңба басу.)

卯 иероглифі «mao» деп оқылып, жыл қайыру бойынша мүшелдің төртінші яғни «қоян жылын» білдіреді. Күнделікті уақытқа қарата айтылғанда бамдат уақытын, яғни таңертеңгі сағат 7-ден 9-ға дейінгі аралықты көрсетеді. Ал бір заттың бейнесіне қаратып айтылғанда, «ойық, шұңқыр, тесік» дегенді білдіреді. Мысалы: 凿个卯儿。 (шұңқыр қазу).

卵 иероглифі «luan» деп оқылып, балық, бақа сияқты жануарлардың уылдырығы мен құстың жұмыртқасы дегенді білдіреді. Мысалы: 现在是鱼的产卵期。(Қазір балықтың уылдырық шашатын кезі).

**№4 Лекция**

Мультимедиялық ортадағы текст анализі және трасмедиялық аударма тәсілдері.

Көп мағыналы сөздерді дұрыс аудару.

Қытай тілінде ұқсас жазылып, ұқсас дыбысталатын кейбір иероглифтер бір өзі бірнеше мағына береді. Олар түпнұсқаның мазмұнына, оқиғаның болған орнына, уақыт мөлшеріне және сөйлемдегі атқарып отырған рөліне қарай өзгеріп отырады. Мысалы:

阁 иероглифі қандай жерде сөйлемніңі қандай мүшесі болып келсе де, «ge» деп оқылады. Бірақ әрбір орындағы мағынасы түрліше болады. Көп жағдайда «баспана» мағынасын білдіреді де, қолданысқа байланысты «сарай, бөлме, күрке» деп аударылады. Өткен замандардағы бойжеткен қыздардың бөлмесін «闺阁» атаса, олардың ұзатылып отау көтеріп кетуі «出阁» деп атайды. Адамдар арасындағы қатынастың сыйластық, әсіресе, бағыныштылық мағынасына келгенде «аға, ағатай, тақсыр және би, мәртебелі» мағынасында жұмсалады. Кейбір саяси, географиялық жағдайларға байланысты «министрлік, министр, уәзір» деп те алынады. Мысалы:

(а) 团长阁下饶了我吧。(Мәртебелі полк бастығы, кешіріңізші мені!)

(ә)大使阁下，现在我是一个孤立无助的人，帮助一下吧。(Мәртебелі елші, қазір мен еш көмексіз қалған жанмын, жәрдемдесіп жіберіңізші).

(б)日本阁员对哈萨克斯坦进行了友好访问。(Жапон парламент мүшелері Қазақстанда достық сапарда болды).

**Жалпыға ортақ сөздер мен ғылыми атау-терминдерді дұрыс аудару.**

Қытай тілінде кейбір иероглифтер бірде әдеттегі сөздер қатарында қолданылып келсе, енді бірде ғылыми терминдер болып кезігетіндері де болады.

分 иероглифі әдетте қарапайым тілде де, физика, математика қатарлы жаратылыстық ғылым саласында да көп қолданылады(Волкова, 2002: 87). Әдеттегі сөздерде ол «бөлу, ажырату, айыру» - «按质量分等级» (сапасына қарай сортқа бөлу), «不分是非» (ақ пен қараны айырмау), бөлімше- «农村分校» (мектептің ауылдағы бөлімшесі), «бөлшек сан»- «五分之一» ( бестен бір), «үлес» - «我们的成绩究竟是三分还是七分？» (біздің нәтижеміз, шынында, үш үлес пе әлде жеті үлес пе?), «ұпай» - «得到了五分» (бес ұпайға ие болды), «нөмір, баға, балл» - «算术得九十分» (математикадан тоқсан балл алды), «банктік сыйақы» - «年利三分» (жылдық сыйақы) және «минут», «тиын» деген сияқты мағынаны білдіреді. Ұқсамайтын орында, ұқсамайтын мамандықтағы қолданысына қарай өз түбіріне сыңарлармен қосарланып жаңа сөз жасап, сөздің лексикалық мағынасын байыта түседі.

Мәтінге анализ жасап мағыналық аударма жасау мен обыразды аударма жасау. Үндес иероглифтерін дұрыс тану. Тұлғасы бір, бірақ оқылуы да, мағынасы да ұқсамайтын иероглифтерді дұрыс түсіне білу.

Қазіргі қытай тіліндегі иероглифтердің 90 пайызға жуығы тұлғалық, дыбыстық таңбалар болып келеді де оның сыртында жазылуы ұқсас болғанмен, оқылуы басқа-басқа, мағынасы да түрліше болып келетін иероглифтер, біршама санды ұстайды. Тіпті екі-үш немесе онан да көп дыбыстармен дыбысталып, мағынасы да бөлек-бөлек болып келетін иероглифтер де табылады(Жұмабекова, 2012: 194). Мұндай иероглифтерді дұрыс оқу үшін, әрине, кімде кімге де біршама мол білім керек. Қытай иероглифтеріне көзі әбден үйренген, олардың қай орында, қай иероглифпен қатар келгенде, қай иероглифтің алдында не артында келгенде немесе қай сөйлемнің қандай жағдайда не деп оқылып, қандай мағынада жұмсалатынын анық айыра алатын қабілет болғанда ғана оларды дұрыс танып, дұрыс аударуға болады. Қытай тілінің ғалымдары жалпы иероглифтеріне зерттеу жасаған кезде «7785 иероглифті талдап көріп, олардың 7038-і бір түрлі оқылса, 671-і екі түрлі, 69-ы үш түрлі, бесеуі төрт түрлі , екеуі бес түрлі оқылатынын анықтаған болатын.

长 иероглифі кей жерде «chang», кей жерде «zhang» болып оқылады. «长» иероглифі «chang» болып оқылған кезде «ұзын, ұзақ» деген мағынаны білдіреді. Мысалы:

(а)日子长了，他们成了朋友。(Уақыт ұзай келе олар жақын дос болып кетті).

(ә)非其所长。(Онда мұндай өнер жоқ).

(б)不要背后说人长短. (Елдің артынан өсек айтпау керек).

(в) 明天的欢迎大会你长短要来. (Ертеңгі қарсы алу жиынына сен қайткен күнде де келуің керек).

(г) 病人若有什么长短... (Науқас адамда бірер қауіп-қатер болып жатса...)

长 иероглифі сөйлемдегі орнына қарай «zhang» деп оқылған кезде, лексикалық құрамына байланысты тағы да көп мағына береді. Мысалы:

(а) 叔叔比侄子长一辈。(Көкесі жиеніне әке жолындай).

(ә)专家长得很旺。(Егін қаулап өсіп келеді).

(б)这个孩子长得很胖。(Мына бала өте семіріп кетіпті).

(в)山上 长满了青翠的树木。 (Тауды жап-жасыл орман қаптаған).

(г)增长自己的志气，灭敌人的威分。(Өзіміздің айбатымызды асырып, дұшпанның сағын сындырайық).

(ғ)他们是在农村长大的。(Олар ауылда өскен).

(д)脸上长满胡须。(Бет аузын сақал басқан).

(е)他的长相很象我的弟弟。(Оның түрі менің інімнен аумайды).

Қытай тілінде сөздердің орын тәртібі ерекше маңызға ие. Қытай тілінде құрылымдық өзгеріс көп болмайды, сондықтан сөздердің орны ауысса, сөздің мағынасы өзгереді. Сонымен бірге көмекші сөздер де маңызды қызмет атқарады(Алдашева, 1998: 181). Мысалы: 我喜欢她 (мен оны жақсы көрем). 他喜欢我 (ол мені жақсы көреді). 不很好 (керемет емес). 很不好 (өте жаман).

Көмекші сөздердің ұқсамауына және көмекші сөз қолданбауға байланысты сөздің мағынасы өзгереді. Мысалы: 看书 (кітап оқу), 看的书 (оқыған кітап), 我把他摔到了(мен оны жықтым), 我被他摔到了 (ол мені жықты).

Мөлшер сөз өте көп, олар әртүрлі затқа әртүрлі қолданылады. Мысалы: 一台电脑， 一把桌子，两位大学生， 两名小学生， 一头牛， 一只羊 等。

Қытай тілінде етістіктер сөздің жақтық, шақтық, сандық, жекеше, көпше өзгерісіне ұшырамайды. Қай жақпен айтылса да етістік сол қалпында қолданылады. Мысалы: 1. 是- 我是学生， 你是学生， 我们是学生， 你们是学生; 2. 看- 正在看， 明天看，т.б. 是， 看 етістіктері ешқандай өзгеріске ұшыраған жоқ.

Қытай тілінде етістік пен есімдік сөйлемдегі орны қалай болса да, өз мағынасын, өз ерекшелігін жоғалтпайды. Мысалы: 研究- 研究语言， 注重研究， 研究的方向， 我- 我吃饭， 他来看我， 我朋友 т.б. Бастауыш, баяндауыш, толықтауыш болса да 研究, 我алғашқы сөз табы қалпында сақталады.

Қытай тілінде сөздердің 70 пайыздан астамы қос буынды болып келеді. Сонымен бірге қытай тілінде бір иероглиф бір буын болғандықтан, морфеманың басым көп бөлігі жалаң буынды болады.

Қытай тілінде сан-мөлшер категориясында жалғыз 们 жұрнағы әдетте көптік мағынасын білдіреді. Алайда оның қолдану көлемі шектеулі, адам білдіретін зат есімдердің соңына 们 жалғауға болады, ал затты білдіретін зат есімдердің соңына жалғауға болмайды. Мысалы: 同学们， 人们 деуге болады, ал 教室们， 桌子们 деуге болмайды.

Зат есімге «们» жалғаннан кейін нақты санды білдіретін сан есім мен мөлшер сөз керек емес. 他们是工人деп айтамыз, алайда 他们是工人们, 三个工人们деп айтуға болмайды.

Қытай тілінде сөйлемнің құрылымы мен сөз және сөз тіркесінің құрылымы негізінен ұқсас болады. Екеуінде де бастауыш-баяндауыштық, баяндауыш-толықтауыштық, баяндауыш-толықтырғыштық, сабақтастық, салаластық байланыс болады(Абдурақын, 2010: 7). Мысалы: 漂亮， 胆小， 历史悠久而灿烂， 祖国的伟大， 鸡叫了， 他来了， 等。

Қытай тілінде қате сөйлемдер туындау себептері:

1. Сөздердің орын тәртібінің ауысуы.
2. Сөйлем мүшелерінің түсіп қалуы.
3. Сәйкеспейтін сөздердің сөйлемде кездесуі.
4. Сөйлем құрылымдарының ауысуы.
5. Сөйлем мағынасының түсініксіз келуі.
6. Логикалық заңдылыққа сәйкес келмеуі.

**№5 Лекция**

**Санесімнің аударылуы**

Санесімдер қай тілде болсын өте кең қолданылады, қытай қазақ тілдерінде сан есімдердің бейнеленуі кейде ұқсас, кейде ұқсамайды, сондықтан аударма да осыған мән берген дұрыс.

数词一般不能直接同名词组合，中间必须加量词。Сан есімдер зат есімдермен тікелей бірікпейді. Араға, міндетті түрде мөлшер сөз қосылуы керек.Бұл мөлшер сөз қосымша рөл атқаратындықтан қазақ тіліне аударылмайды, алайда қытай тілінде ол болмаса мүлде болмайды. Мысалы: 五本书， 三支笔， 五个人， 七张纸。

这个特点同哈语中的数词有明显的不同，哈语的数词一般可以直接和名词组合。Қытай тіліндегі сан есімдердің бұл ерекшелігі қазақ тіліндегі сан есімдерден басты айрмашылығы.

在古代汉语和成语中，数词可以直接同名词组合。Ежелгі қытай тіліндегі және фразеологияларда, сан есімдер зат есімдермен тікелей бірігуі ерекше құбылыс. 如：

一心二意 。十羊九牧。

Қазақ тіліндегі әр үш орынды санға бірден арнаулы атау айтылады. Қытай тіліндегі бүтін сандардың әрбір төрт орнына бірден арнаулы атау айтылады.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 千 百 十 （亿） | 千 百 十（万） | 千 百 十（个） |
| （亿）亿级 | （万）万级 | 个级 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 汉 | 千亿, 百亿,十亿, 亿 | 千万,百万,十万, 万 | 千，百，十，个 |
| 哈 | Жүз миллярдОн миллярдМиллярдЖүз мил | Он миллионМиллионЖүз мыңОн мың | МыңЖүзОнбір Бір |

多位数中有“零”时，不管连续有几个“零”，只读一个零。如果零在十位上一定要读出来。最高数为万以上时，“万”要读出。 Көп орынды сан құрамында“零”болатын болса, қанша “零” қатарынан келсе де, тек бір ғана “零” оқылады. Егер “零” ондықтар орнында болса, онда сөзсіз оқылады. Егер万-нан үлкен сан болса, 万оқылады. Осы заңдылық еске ұстала аударылады. Мысалы:

① 3，004读作“三千零四”

 ②6，055，302读作“六百零五万五千三百零二”

③ 1，054读作“一千零五十四”

❷零在多位数最后时不管有几个零，都不读出来也可以把最后一“位”的名称读出来。“零” Көп орынды сандардың ең соңында мейлі қанша“零” тұрса да, бәрі оқылмайды, ең ақырғы орынның атын оқыса болды, осы бойынша аударма жасаймыз. Мысалы:

 ① 360 读作三百六或三百六十。

②3500 读作三千五或三千五百。

③ 14000读作一万四或一万四千。

❸ 小数点以后的“零” 都要都出来。 Ондық бөлшек нүктесінен кейінгі нөлдер толық оқылады. Ауызша аудармада бұл өте маңызды. Мысалы:

* 1. 读作零点零一。

0.005 零点零零五。

2.0001 读作二点零零零一。

❹ 表示年代，号码的多位数字，可以按位读，也可以按数码的名称读。按“位”读时“零” 得读法可以遵照上面的规律，按数码读时，“零” 必须全读出来。Жыл нөмірлерін білдіретін көп орынды сандарды, орны бойынша оқысада, нөмір бойынша оқысада болады. Орын бойынша оқығанда, “零”- нің оқылуы жоғарыдағы заңдылықтар бойынша жүзеге асады. Нөмір бойынша оқығанда“零” толық оқылуы шарт. Бұлда ауызша аудармада көңіл бөлетін түйін.

**Проценттік санның аударылуы**

Қытай тілінде оқылғанда да жазылғанда бөлімін көрсететіні белгілі «— » түсіп қалып отырады. Қазақ тілінде шартты белгі% арқылы да бейнелейді. Қытай тілінде «占百分之几»дегенді мұнша процентті ұстайды деп аударуға болады. Мысалы:城镇人口在全国总人口中的比重在一九七四年是10.6% 一九七八年12.5%。Қалалар мен шағын қалалардағы жан саны мемелекет бойынша жалпы жан санының ұстаған ара салмағы1974 жылы10% болса1978 жылға келгенде артып12.5-ке жетті.

这一年，国家基本建设方面的拨款比上一年增家40%多。 Осы бір жылдың ішінде мемелекеттің негізгі құрлысқа бөлген соманың оның алдындағы жылғыдан40% артты.

Бірде көбейіп аударылса бірде азайып аударылады.

这样，汽车的损失开始的百分之四十减少到百分之零点几。

Сөйті п автомобилдің зияны40% тен төмендеп нол бүтін оннан негше процентке түсті.

Көп компонетті анықтаушы сөйлемді аударғанда ең әуелі сөйлем құрлымын жақсы талдау жасай біліу, себебі толық құрлымды білмей тұрып сөйлем аударам деу бос сөз, сонымен бірге ондағы әрбір анықтауштың мағынасын жан-жақтылы толық меңгеруіміз шарт. Содан кейін сөйлемдегі бастауыш пен байандауышты, толықтауышты толық ажыратуымыз керек. Ең соңынан анықтауыштарды қатар-қатар талдаймыз, қайсысы негізгі ұйтқы сөзге тікелей қатысты анықтауыш екенін талдай білу, сонымен бірге көмекші анықтауыштардыды талдау өте қәжет, жаңылып қалмау үшін көмекші сөз的ның орнына қарау керек және оның анықтауыштық рөліне мән беруге тиіспіз.

Мысалы: 一位大个子，大鼻子，小眼睛，圆脸的黑黑的小伙子从哪儿跑了过来。

最近 她发型，穿衣服，说话，办事儿都变得很厉害。

Төмендегі аудармаға көз жүгіртсек:

麻宁

一转身，一抬眼，一回首，我们毕业了。高中时代在这个六月逐渐远去，高中生活的最后光阴，也在这个六月被无条件地定格了。

　是一个炎热的六月，我们挥手作别自己的高三和整个中学时代。综合考试结束的那个下午，有很明媚的阳光和许多比阳光更明媚的年轻笑容。我攥着陪自己刚刚经历了一场厮杀的答题笔走出考场，在汹涌的人流中有些麻木地微笑，然后悄悄地对自己说：阿门，终于考完了。周遭鼎沸的人声，晃动的身影，炽热的空气如同一面奇异的镜子，让我在空洞的恍惚中，模糊看到自己一个时代的渐行渐远。Өткенге қарайтын болсақ, көзді ашып жұмғанша біз оқуды аяқтадық. Орта мектептің кезі осы алты аймен біртіндеп артта қалды, орта мектеп өмірінің ең соңғы күндері, осы алтыншы айда ең соңғы шегіне жетті.

Қапырық жаздың алтыншы айы еді, біз өзіміздің орта мектеп және орта мектептегі бар өмірімізге қол бұлғадық. Емтиханның соңғы күні өте шуақты күн болды және бұл күннен де шуақты болып естілген күлкі даусы естілді. Мен өлім мен өмірдің арасында емтихан тапсырып шыққан қаламымды алып, емтихан алаңынан шықтым, ағылған адамдар арасында жай ғана күліп, өз-өзіме: Аумин, әйтеуір аяқталды ғой, – дедім. Маңайдағы адамдардың дауысы, бейнелері, әбден ысыған ауа райы бір сиқыр айна сияқты, сол айнадан өзімнің біртіндеп кетіп бара жатқан күндерімді көргендей болдым.

“头”мен “一” бірігіп келіп第一 (бірінші) деген мағынада аударылады. Мысалы:

 头一年（第一年），头一等（第一等），简称“头”头一回（第一回）。

头一名（第一名），简称“头名”。

“头”字与其他数词结合，不能表示次序，只表示“前”的意思。

“头”字басқа сан есім сөздер мен біріксе, реттік санды білдірмейді, қайта前(алдыңғы) деген мағынада аударылады. Мысалы:

头三年（前三年），头两年（前两年），头五年（前五年），头五次（前五次）。

▲元，正，用在月前表示月份时，是第一的意思。“初”在夏历中表日期时，用在一至十基数前表示“第几日”的意思。第十日以后不能用“初”。

 元，正，қатарлылар айдың алдына келіп, айды білдіргенде第一(бірінші) мағынасында аударылады. 初күнтізбесінде күнді білдіргенде, бірден онға дейінгі есептік сандардың алдына келіп «қаншасыншы күн» деген мағынада аударылады. Оныншы күннен соң 初-ды қолдануға болмайды. Мысалы:

元月（一月）， 正月（夏历一月），初一，初二， 初三.......初十

**Ерекше сан есім半аударылуы**

Сан есім半екіден бір деген мағынада аударылады.

单独使用«半»时，«半»用在量词前。«半»ді жеке дара қолданылғанда, мөлшер сөздің алдына келеді. Мысалы:半斤（酒），半个（瓜），半尺（布）；

半张（纸），半桶（水），半碗（饭 ）， 半袋（米），半吨（煤）。

«半»前有整数时，«半»用在量词后，后面再接名词，名词可以省去。

半-ның алдына бүтін сан келсе мөлшер сөзден кейін半 одан кейін зат есім келеді, зат есімді қолданбауға да болады. Осы бойынша аударма жасаймыз. Мысалы:

一斤半（肉），一里半（路），两天半，三年半时间，四岁半，五米半布，三车半西瓜。

半ді百，数- лардың алдына қолдануға да болады.

半百——年过半百。 半数——半数以上的人来了。

票以超过了半数。

半сан есімнің соңына тікелей қолданылады, бұндайда半 сан есім болмайды, қайта мөлшер сөз болады. Оны儿化-ландырып оқу керек.Осы ережемен аударма жасалады. Мысалы: 一半儿yibanr， 两半儿liangbanr，四半儿sibanr, 五半儿wubanr

大哥， 老大， 老二。Дың аудармасы да өз алдына бөлек құбылыс.

**№6 Лекция**

**Онамастикалық атаулар аудармасы**

Әр қандай ұлттың өзіне тән меншікті атау терминдері болады. Бұл сөздер, әрине, оның әр дәуір, әр кезеңдегі тарихы, саясаты, экономикасы, мәдениеті тұрмыс тіршілігі және әдет ғұрпына қатысты пайда болады. Сол себепті де жаңа сөздер көп, аудармашы болған адам мұндай атауларды әрі дұрыс әрі тез аударуға тура келеді.

Онамастикалық атаулар аудармасының практикалық барысы әрі күрделі, әрі қарапайым болады. Бұл аударманың объектісі мен мақсатына қарай белгіленеді.

Бұл түрдегі онамастикалық атауларды аударғанда ең әуелі сол сөздің нақтылы мағынасын толық түсініп алғаннан кейін оны аударылатын тілде қалай бейнелеудің жолдарын қарастыру керек. Кесек туындылар мен маңызды құжаттар әдетте жер-су аттары мен адам аттарын аудару барысы төмендегідей аударылады:

1. Дыбысталуы бойынша аудару керек.

Түпнұсқада кездесетін кейбір ерекше атаулардың баспа-бас мағынасы қашанда табыла бермейді. Сондықтан оны сол тілдегі дыбысталуы бойынша қолдану керек. Бұл тәсілді пайдалану әрі оңай, әрі қарапайым. Оның үстіне түпнұсқадағы ұлттық бояуды бейнелеугеде ыңғайлы келеді.

Мысалы: 春秋时代 (chunqiu дәуірі)

战国时代(zhanguo дәуірі)

论语(lunyu)

中华民国(Минго Қытай үкіметі)

1. Мағынасы бойынша аудару

Бұл тәсіл мынадай үш түрге бөлінеді:

1. Балама мағанасын тауып аудару тәсілі. Қытай тіліндегі кейбір атаулар мен сөздер қазақ тіліне сол бұрынғы мағынасына жақын балама сөздермен аударылады.

Мысалы: 孔子是中国历史上的伟大思想家，教育学家，儒家学派的创始人。

 Kongzi Қытай тарихындағы әйгілі ойшыл, ұлы ағартушы, шапағатшылдар ағымын құрушы.

1. Түсіндіру тәсілі.

Аударма кезіндегі ерекше заттардың мазмұнына немесе обыразына яки ең негізгі ерекшелігіне қысқаша түсінік жасап аударуды түсіндіру тәсілі.

1. Жаңа сөз жасау.

 Түпнұсқадағы кейбір сөздер жоғардағы тәсілдер арқылы аударуға қиындау болғанда, аудармашы ол үшін жаңадан сөз табуға тура келеді.

1. Дыбыстау бойынша аудару мен мағыналық аударманы қатар қолдана аудару.

Кейбір ерекше заттардың атауларын дыбысталыу бойынша да, мағанасы бойынша да аударуға болмайды, осы кезде олардың бір бөлімін дыбысталуы бойынша, ендігі бөлегін мағанасы бойынша аударуға тура келеді.

**1.** Адам аттарының аударылыуы.

Ғылми ереже бойынша әрқандай ұлт адамдардың сенімін сол ұлттың тілдік дағдысы бойынша, солардың тілінің өлшемін негіз етіп, қазақ тілінің дыбысталу заңдылығына сай, дыбысталуы бойынша аудару керек. Бұл біріншіден ғылми позициядағы адалдықты білдірсе, екіншіден, сол ұлттың тілінің құрмет ету керек.

Қытай тілінде адам аттарында оның бірінші иероглифі фамилясмы болып келеді де, онан кейінгі бір немесе екі иероглиф оның есімі болады.

Қытай иероглифімен белгіленгенде олар ешқандай өзгеріссіз, екі не үш иероглиф қатар қатар тұра береді. Ал қалай дыбысталып, қалай атау мәселесіне, әрине қытайлар сөздері қалай атап, қалай дыбыстаса бізде солай еш өзгертпей солай атағанымыз дұрыс, себебі бұл ғылми мәселе. Мысалы:

Мао Зыдұң 毛泽东 (Мао Цзе дун емес)

Дың Шаопиң邓小平 (Ден Саофен емес)

Ли Фың 李鹏 (Лей Фен емес)

Жер аттарының аударылуы.қытай әдебиеттерінде кездесетін адам және жер аттарын аудару өте қиын мәселе. Қытай есімдері Қытай территориясындағы жерлерді өз дыбысталуы бойынша адамдардың есімдері мен жер-су аттарын, барлық жалқы есімдерді түгел өзгеше, өз тілінің дағдысы бойынша қайталап аударып алған. Мәселен: Горкийді (Gao Er ji), Шекспрді (Sha shebia), Жюль Вернді (Zhuo Na), Египетті (Ai Ji ), Қарираны (Kai Luo), Парижды( Ba Li), Американы( Meiguo), Грманияны( Deguo ), Солтүстік Кореяны (Chao Xian), Оңтүстік Кореяны (Han Guo). т,б, деп өзгертіп, тұрақтандырып, соған әбден үйреніп алған. Сондықтан да қытай әдебиеттерінде шетелдік адам аттары мен жер-су аттарын халықараылық өлшемге лайық еиіп қайта аударып шығу өте қиын мәселе. Ал мұны кездескен жерде дұрыстап тани біліу үшін қытай тілінің дағдысында шетелдің қай дыбысын қалай аударатынын білу керек. Мұнда Түспаладап, ой жотамен аудара салуға мүлде болмайды.

**Қытай териториясындағы жер аттарын аудару**1) Егер атау жалғыз бұынды болса, алдымен дыбысталу бойынша анық жазып, онан соң жалпылама атауын мағанасы бойынша қосып аудару керек.

Мысалы: 黄河（huang He） Хуаң хы өзені

长江（Чаң Жияң дариясы） Chang Jiang

哈巴河县（Ha Bahe） Қаба ауданы

2) Егер атау көп буынды болса, онда атау бөлімі дыбысталуы бойынша аударылып, жалпы атау бөлімі мағынасы бойынша аударылыады.

Мысалы:甘肃省（Ган Су өлкесі）

奎屯市 （Күй тұн қаласы）

阿拉山口（Алтау өткелі）

上海 （Шаңхай қаласы）

北京市 (Бейжің қаласы)

昭苏县 (Мұңғылкүре ауданы)

3) Белгілі мағынасы бар жер-су аттарын халықаралық аталу дағдысы бойынша аударылады. Мысалы: 太平洋 Тынық мұқит

 好希望Үміт тұмсығы, 地中海Жер орта теңізі, 黑海Қара теңіз,

大西洋Атылыныт мұқит, 巴西Бразиля, 荷兰Голландия, 老过Лаос.

3.Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттарының аударылуы.

Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттары жалпы алғанда мағынасы бойынша аударылады. Кейбір аударуға келетін жерін мағынасы бойынша аударып, аударуға келмейтіндердің дыбысталуы бойынша аударсақ та болады береді. Өте аз санадағы аударуға мүлде келмейтін оқшау атаулар дыбысталуы бойынша алынады.

Мысалы:劳动局 Еңбек мекемесі.

中央民族大学Орталық ұлттар университеті.

中华人民共和国 Қытай халық республикасы.

Бұл арада есте болатын бір нәрсе-дүниежүзіндегі әрбір мемелекеттегі лауазым атаулары әр елде әр түрлі болғандықтан, олардың негізгі атауына құрмет етіп, сол елдің өз атуымен атаған дұрыс. Мысалы: Жоғары сот:

Бұрынғы кеңестер одағында（最高法院, Жапонияда（最高裁判）,

Министр :

Ресейде（部长）, Англияда（大臣, Корея мен Жапнияда相 және (大臣)

Мемелекеттік хаттшы:

Америкада（国务秘书）, Югославияда（国务卿）

Сыртқы істер министрі:

Корея мен Жапонияда（外务省）, Ресйде（外交部长）, болып бөлек-бөлек айтылады.

Қытай әдебиетінде кездесетін шетел адам аттары мен жер-су аттарын, мемелекеттік атауларды,т.бқазақ тіліне аударған кезде әсте қытайша аударма нұсқасы бойынша қалдыруға болмайды.

莫斯科Мәскеу, 亚历山大群岛Александр топ аралдары, 基辅Киев, Ким Ерсен, 今日城Толстой, 托尔斯泰， Елизавата,伊丽莎白， Токио, 东京， Бангонг пост, 曼谷邮报 Джон, 约翰Джон Кеннеди,约翰，肯尼迪т.б.

Жинақтап айтқанда қытай әдебиетінде кездесетін шетелдіе адам, жер-су, мемелекет және басқада атауларды қазақ тіліне аударғанда өте абай болған жөн. Ең әуелі соған қатысты материалдармен толық танысу керек. Түсінбеген жерлерді басқалардан сұрап білу керек. Әсте асығыстық жасауға болмайды.

**№7 Лекция**

Мультимедиялық ортадағы текст анализі және ауыспалы мағыналы сөздер мен сөйлемдегі орны ауысқан сөздерді аудару әдісі. Қытай және қазақ тіліндегі есімдіктердің қолданылуы көп жағдайда ұқсас болып келеді де аудармада қиындық тудырмайды. Бірақ та қытай және қазақ тілдерінің бейнелеу дағдысына байланысты екі тілдегі есімдіктердің қолданылу жағындағы өзгешеліктері де аз емес. Сондықтан да есімдіктерді аударуда көңіл бөлетін жәйттер үнемі кездесіп отырады. Төменде біз аударма барысында үнемі кездесіп отыратын кейбір мәселелерге тоқталып өтеміз.

1. Жіктеу есімдіктерін өздік есімдікке өзгертіп аудару.

Қытай тіліндегі жіктеу есімдіктерін өздік есімдіктермен ауыстырып қолдана беруге болады. Ал қазақ тілінде жіктеу есімдіктері мен өздік есімдікті бет алды ауыстырып қолдануға келмейді. Мысалы, қытай тілінде他对自己的职业不满意。 (ол өз кәсібіне разы емес) дегендегі 自己деген өздік есімдікті жіктеу есімдігіне ауыстырып, 他对他的职业不满意。 (ол оның кәсібіне разы емес) деп айта беруге болады. Бірақ қазақ тілінде бұлай айтуға болмайды. Бұл қазақ тілінің сөйлеу дағдысына сай келмейді. Сондықтан да қытай тіліндегі жіктеу есімдігі мен өздік есімдікті аударған кезде қазақ тілінің грамматикасына сай келетіндей етіп, жіктеу есімдігін өздік есімдікке ауыстырып аударған дұрыс.

Мысалы:他掠了掠轻轻拂动的头发，掏出了他心爱的秦。

(Ол желбіреп тұрған шашын жөндеп қойды да, өзінің сүйікті саз сырнайын жанқалтасынан алды).

即使最后完成不了的写作计划，我也不会丧失我的雄心壮志，任何时候不会将意气华为赛灰。 (Өзімнің жазушылық жоспарымды орындай алмаған күнде де, асқақ жігерімнен айырылмаймын. Қажыр – қайратымды ешқашан да босаңсытпаймын).

你说你的！你张着嘴嘛！你和我使一个嘴吗？(Айтарыңды өзің айт. Өзіңде де ауыз бар ғой. Екеуіміздің ауызымыз бір емес шығар).

2. Жіктеу есімдіктерін өзара ауыстырып қолдану.

 Қытай тілінің сөйлеу дағдысына сай жіктеу есімдігі他 （她） төл сөздер мен төлеу сөздерде қолданылған кезде автор сөзімен ұқсас екінші және үшінші жақта айтылады. Ал қазақ тілінде көп жағдайда бірінші жақ болып, жіктік жалғауы жалғанып қолданылады. Сондықтан аудармада кезігетін жіктеу есімдіктерін әр екі тілдің осындай сөйлеу дағдысына үйлестіріп, кейде сол қалпында, ал қажет болғанда бір- бірімен ауыстырып қолданған дұрыс.

Мысалы:他告诉我，他明天去劳动，可能不来了。(Ол маған «ертең барамын» деді, келмеуі мүмкін)

他已经写信给他，告诉他要来找了，可是，他却不在这里啦 。

(Ол оған: « барамын» деп хат жазған еді, бірақ ол бұл жерде жоқ болып шықты).

你不是说你没有说过这样的话吗？(Сен маған «мұндай сөзді айтқам жоқ» деп едің?).

1. Есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын есімдіктің орнына қайта қолдану.

Қытай тіліндегі үшінші жақтың жіктеу есімдігі «ол» ерге, әйелге және заттарға қаратылып айтылғанда аталуы бірдей болғанымен, жазылған кезде қытай иероглифтерінің ерекшелігіне байланысты үш түрлі иеролифпен бейнеленеді Ал, қазақ тілінде жіктеу есімдігі «ол» қалай аталса, қағазға түскенде де солай жазылады. Қытай тілінде «ер, әйел немесе зат» екендігі айқын көрініп тұрған жіктеу есімдігі «ол» қазақ тілінде ондай өзгешелікті көрсете алмайды. Сондықтан да аударма ұғымының айқын болуы үшін кей жағдайда есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын тауып, оны қайтадан қолдануға тура келеді.

Мысалы:她做梦也没有想到，会在拥挤的列车上，与她重逢。

(Вагонда қайшыласқан қалың адамның ортасынан әпкемде кездесемін деген оның үш ұйықтаса ойына кіріп шықпаған еді).

等行人过去了，他问她：好就听不到你的消息了你在做什么？(жолаушылар өтіп кеткеннен кейін «Сіз хабар – ошарсыз жоғалып кеткелі көп болды ғой. Не істеп жүрсіз » деп сұрады).

他属咐俺，等回来告诉你，圣保动他。(Ол маған: «shengbao келгенде айтып қой, маған соқтықпасын » деп тапсырған еді).

常常要等两三带回来粮食，女人才能做饭，但是她不嫌他穷，他喜欢她心眼好。(liangsan азық – түлік алып келгенен кейін ғана әйелі тамақ жасауға қамданатын. Оған бола күйеуін кедейсінбейтін. Оның ақ пейілділігін жақсы көретін).

他还要她马上给可怜的孤儿，该修一条棉裤呢！(Ол әйеліне мынау бейшара жетім балаға өзінің қалың шалбарын кішірейтіп беруді тапсырды).

Жоғарыдағы мысалдарда «ол» деген жіктеу есімдігінің қай жерде еркек, қай жерде әйел адам екендігі қытай иеролифтерінен айқын көрініп тұр.Бірақ, қазақ тілінде олай емес, өте бұлдыр. Егер бірінші мысалды – «ол оынмен кездесіп қалды», екінші мысалды – «ол онан сұрады», үшінші мысалды – «ол оған соқтықпасын» деді, төртінші мысалды «ол оны жақсы көретін» деген сияқты етіп, өлі түрде аудара берсе «ол» делінгендердің кім екені, тіпті олардың ер яки әйел екні де айырылмай, сөйлем мүлде мүлде ұғымсыз болып шығар еді. Сондықтан аударманың айқын әрі түсінікті болуы үшін есімдіктің бұрынғы атауын тауып қолдануға тура келеді. Түпнұсқаның мазмұнын сонда ғана адалдықпен дұрыс жеткізуге болады.

**№8Лекция**

**Сөз қосып немесе сөз алып тастап аудару**

Қытай және қазақ тілдерінің грамматикалқ құрылымы, стилистикалық ерекшеліктері түрліше болғандықтан, аудармада кейде есімдік қосып, кейде есімдікті алып тастау құбылысы үнемі кездесіп тұрады. Аударманың тілінің шұрайлылығына, көркемдігіне саятян бұл мәселе, жалпы алғанда, аудармашының шеберлігіне қатысты болады. Шұбалаңқылықтан, қайталанудан сақтану үшін түпнұсқаның мазмұнын толық жеткізу мақсатында кейде есімдіктер алынып тасталады. Кейде ойдан қосылып аударылады.

1) Есімдік қосып аудару.

 (1) Қытай, қазақ тілдеріндегі құрмалас сөйлемдерде кейде сөйлем мүшелері толық анықталмай қалатын жәйттер кездесіп отырады. Сол себепті сөйлемнің кімге, неге қатысты екені белгісіз болып, дұрыс ұғым бере алмайды. Мұндай кезде ол олқылықтар кейбір сөздерді, есімдіктерді, зат есімдерді, т.б. қосу арқылы анықталады. Мысалы:同志们，真正的铜墙铁壁是什么？是群众，这是真正的铜墙铁壁，是什力量也打不破的。(Жолдастар, нағыз құрыш қорған деген не. Ол – бұқара... Ол шынында да құрыш қорған. Оны ешқандай күш бұза алмайды).

如果他觉得自己毫无功劳，那还有什么可骄傲的呢？(Егер ешқандай еңбек сіңірмедім деп қараса, онда ол несіне масаттанады).

2) кейбір кездерде түпнұсқада кейбір ұқсас атаулар қайталанып келе берсе, аударманың сапасына, көркемдігіне көңіл бөле отырып, кейбір сөздерді алып тастап, қайталаған атаулардың орнына есімдіктерді қолдануға болады.

Мысалы:红军一定要征服大雪山，越过大雪山。(Қызыл армия қарлы тауды қайткенде де бағындыруы және одан асуы керек).

任何歧视其他民族，不尊重其他民族平等权利的言行，都是错误的。(Басқа ұлттарды кемсітетін, олардың теңдік құқына құрмет етпейтін сөз - әрекеттің қай – қайсысы да қате).

3) Есімдікті алып тастау.

Қазақ тіліндегі құрмалас сөйлемдердің құрылысына байланысты аудармашы сөйлемді ықшам әрі түсінікті етіп алу мақсатында түпнұсқадағы қытай тілінің ерекшелігіне сай кейбір қайталанған есімдіктерді алып тастауға мәжбүр болады.

Мысалы:不需要更多的回答他们已经知道，他们是互相寻找了。

(Олар ешбір сұрау салып жүрмей – ақ, бірін – бірі іздеп жүргендігін білісті).

经过他的观察研究，他断定地球是圆的，月亮世借太阳的照射反射出来的光。(Ол зерттеулер мен бақылаулары арқылы жер шары домалақ, ай күнен жарық қабылдап сәуле шығарады деп тұжырымдады).

你们是否能够达到你们的目的。(Сендер мақсаттарыңа жете аласыңдар ма).

要求所有人都不带一点面性，这是困难的。(Барлық адамнан титтей сыңар жақтылы болмауды талап ету қиын ғой).

在这里顺便提一下人类进步远景的问题，(Бұл арада адамзат дамуының ұзақ болашақтық мәселесі жөнінде тоқтала ктейік).

**Аударылатын тілдің сөз дағдысына бағындырып аудару**

Қытай тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктері кей жағдайда қазақ тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктерімен бірдей мағынада қолданылмайды. Оларды аударған кезде қазақ тілінің сөз дағдысына сәйкестіріп, түсінікті етіп алу керек. Сондқтан олардың төмендегіше бірнеше ерекшеліктерін үнемі сте сақтау қажет.

1)我және你 есімдіктері.

Қытай тіліндегі жекеше жіктеу есімдіктері 你немесе 我анықтауыш болғанда 我үнемі我们 деген мағынаны,你 қашан да 你们деген ұғымды білдіреді. Бұл көбінесе кітаби тілде кездеседі. Әсіресе, хат – қатынас, құжат немесе ақпараттық хабарларда көбірек қолданылады. Мысалы: 谢谢你方的询价。(Сіздердің баға жөнінде сұрағандарыңызға рақмет).

在我国消灭了剥削制度，我国各民族人民真正成了国家的主人。(Бізде қанаушылық жоғалтылған. Біздің еліміздегі әрбір ұлт мемлекеттің нағыз қожасына айналған).

我厂一年生产拖拉机五千台。

(Біздің зауат жылына бес мың трактор шығарады).

我国人民的生活不但有了保障，而且生活水平一天比一天高。

Еліміз халқының өміріне кепілдік жасалып қана қалмастан, олардың тұрмыс жағыдайы күннен күнге жақсара түсуде.

我们向你方供应这类商品至今差不多已有20多年了。

Біздің сіздерді осылай затпен қамдап келе жатқанымызға 20 жылға таяу уақыт болды. Мына аудармаға назар аударыңыз:

**Ба Жинь**

Шам қояр шақтағы ала көлеңкеде өзімнің он сегіз жылдың алдында тұрған ескі үйімді адасып жүріп әзер таптым, табан іздерім қалған бұл көше мен үшін өте ыстық, жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралып, жаным жасарғандай болды, төңірегіме балалық сезіммен еркелей көз жүгірттім десе де, бұл көше бүгін мүлде басқа кейіпке енген, мені танымай тусыртын бере тосырқай қарайды. Бірақ мен баяғы көшемді танып тұрмын, сол бұрынғы кең көшемен дәу үйді жазбай таныдым. Дәу үйдің биік дуалына тыныштық сауыты мен тас арыстанның бейнесі өрнектелген. Бұл жарасымды нақыштарға кезінде біз үнемі арқамызды тіреп отырушы едік, ал бүгін бұлар мені танымаған бейнеге еніп алған. Өстіп тұрғанда қақпа айқара ашылды, кіреберістегі«үлкен үйдің ұрпақтары»- деген төрт иероглиф әуелгісіндей қаз-қалпында қасқайып қарап тұр, бұл жазулар жауын шашынға титтей де бой берместен сол баяғы түсін жоғалтпапты.

**谁және 什么 есімдіктері**

Сұрау есімдігі кез-келген заттың не адамның орнына қолдана береді, бұл кезде жауап беруді талап етпейді. Сөйлемде үнемі 都және也үстеулері мен сәйкесіп қолданады. Кейде сөйлемнің басында无论，不管т.б жалғаулықтарда келе береді. Қазақ тіліне « кім, ешкім, сол, ешқандай, қай-қай, қандай, қалай т.б» болып аударылады.

谁都懂得这个道理？Бұл жосынды елдің бәрі біледі

只要有决心，什么难也不找到我们。Егер бел шешіп кіріссек бізді ешкімде тоқтата алмайды.

**Жалпылауды білдіретін есімдіктер**

Бұл есімдіктер мәлім бір адамды, немесе мәлім бір затты ортақ немесе жеке-жеке білдіріп тұрады. Мұнда алдыңғы谁және 什么 сөзі «кім, не» болып аударылады. Соңындағысы « сол, солай, сондай , ешкім, не»т.б болып аударылады.

谁知道谁回答？ Кім білсе сол жауап берсін.

谁学习好，我就向谁学习。Кім жақсы білсе мен содан үйренем.

Мына аударманы қарап қөрейік:

接近一种本质

 刘卫东

我一直试图凭直觉去接近一朵花。闪亮的花瓣上露水晶莹，花萼硕大。我有时觉得它会发出尖锐地号叫。我偶然想起金斯堡，一个号叫的男人。但我清楚这不是城市里混乱的交响的模拟，它不属于单纯的某个离乱群体。在长长的河流两畔，在宽阔的绿得发蓝发亮的草原腹部，你不可能追踪它。时间的碎片轻易地击中人的脆弱的神经，使人迷失在这无边的盐碱地。这是开满野花的旷野，找不到人的足迹，它消失在花的中间，阳光从破旧的河床上折射过来。人的影子在这个陌生的新鲜的生物语言系统中间散解。河水涌动，心灵的清洁器皿胀满了春天的气息。人似乎也是一朵穿行于金色阳光下的游动的野花。野花刺眼，满眼的神秘。Мен үнемі бір гүлге жақындауға талпындым. Жапырақ үстіндегі шоқтар жарқырады, гүл шоғы үлкен болып ашылды. Мен кейде оның шыңғырған даусын сеземін. Мен кейде Дзинсибаоды еске түсіремін, бірақ мен буны қаладағы шулы дауыс екенін білемін. Өзеннің екі жағасында, жап-жасыл жазық даланың ортасында, сен қуып жете алмайсың. Уақыттың бөлшектері, адамның әлсіз нервыларына жеңіл тиеді. Бұл жабайы гүлі жайқалған кең дала, адамның аяқ ізі көрінбейді, ол гүлдердің арасында жоғалып кетті. Күн нұры өзенге жағаласып тұрды. Адамның көлеңкесі таныс емес жаңаша өсімдіктердің арасында жоғалып кетті. Өзен сарқырап ақты, жан дүниесі көктемнің жұпар иісіне толы. Адам сары түсті күннің астында шайқалған жабайы гүлдер көзін нұрын алады, көзінде толған құпия.

**№9Лекция**

Мультимедиялық ортадағы текстке анализ жасап етістікті аудару тәсілі.

多数动词后可以带时态助词“着，了，过”。

Көптеген етістіктер соңына шақтық шылау“着，了，过”- ны ертеді. Мысалы:

 看了三次

 写了汉字 （表示完成态 қазіргі өткен шақ）

 吃了晚饭

去过北京

写过小说 （表示经历态 бұрынғы өткен шақ）

吃过饭

 拿着书

窗户关着 （表示进行态或持续态 осы шақ）

音乐听着

Бұл шақтық шылау жалғанған етістіктер сөйлемде шақтық рай катогориясына қарай түреніп аударылады. Мысалы:

我这篇小说读了三次。Мен бұл романды үш рет оқыдым.

我这篇小说读过三次。Мен бұл романды үш рет оқып тасағам.

我读着这篇小说。Мен бұл романды оқудамын.

Етістіктер қайталанады да қимыл-әрекет уақытының қысқа екенін немесе « байқау, сынау» мағынасын білдіреді.

单音节动词重叠形式是：Жалаң буынды етістіктердің қайталану формасы:

AA（后头音节念轻声соңғы буын жеңіл оқылады）或A一A.（也A了A）。Мысалы: 看：看看或看一看（看了看）。讲：讲讲或讲一讲（讲了讲）。
想：想想或想一想（想了想）。写：写写或写一写（写了写）。

Мысалы: 他讲了讲所见所闻的。Ол көрген білгенін айтты.

你讲一讲所见所闻的。Сен көрген білгенін айтсаңшы.

你讲讲所见所闻的。Сен көрген білгенін айт.

双音节动词的重叠形式：Қос буынды етістіктердің қайталану формасы:

ABAB(后头两个音节念轻声соңғы екі буыны тонсыз оқылады).

және AB了AB формасында қайталанады. Осы заңдылықты көзге ұстай отырып аударма жасаймыз. Мысалы:

休息：休息休息 研究：研究研究 研究了研究

讨论：讨论讨论 讨论了讨论

学习：学习学习 学习了学习

双音节的动词中，有少部分词不是按照ABAB的形式重叠，而是按AABB的形式重叠的，是比较特殊的。

Қос буынды етістіктердің кейбірі ABAB формасында қайталанбайды, қайта AABB формасында қайталанады.Есімізге қатты сақтайтын ереже аудармада. Мысалы:

说笑：说说笑笑 \*说笑说笑

摇摆：摇摇摆摆 \*摇摆摇摆

躲藏：躲躲藏藏 \*躲藏躲藏

游荡：游游荡荡 \*游荡游荡

动词能用肯定否定相重叠的形式来表示疑问。否定用“不”表示将来，“没”表示过去。Мысалы:

Етістіктер болымды-болымсыз қайталану формасы арқылы сұраулық мағына береді. Болымсыз формасында 不келер шақты, 没өткен шақты білдіреді.Осы тәсілмен аударма жасаймыз. Мысалы:

表示将来：Келер шақ:

看不看，写不写，说不说，打不打，学习不学习，告诉不告诉

表示过去：Өткен шақ:

看没看，写没写，说没说，打没打，学习没学习，告诉没告诉

Қос буынды етістік“A 不（没）AB” формасы сұраулы мағына береді. Алайда артына демеулік шылау қосуға болмайды. Осы бойынша аударма жасалады.

能参加这次活动，你高不高兴？

你习没习惯这里的生活。

\* 你吃不吃早饭吗。

Қимыл-әрекеттің бағдарын білдіреді, қимыл шектеледі. Осы заңдылықты аудармада еске сақтап аударамыз. Мысалы:

拿出， 坐下来， 走回去， 拉过来；

В. 趋向动词表示种种抽象的引伸意义，这时中心语不限于动作动词，甚至形容词也可以。 Қимыл-әрекет дерексіз ауыспалы мағынаны бейнелейді, бұл кезде етістікпен сын есімді шектемейді. Міне бұл бағдарлық етістікті аударудағы басты ереже. Мысалы:

①干起来, 笑起来, 讨论起来; （表示动作的开始 қимылдың басталуы）

②写下去, 说下去, 坚持下去;（表示动作的继续 қимылдың жалғасуы）

③好起来, 坚强起来, 紧张起来;（某种状态开始发展 дамуы）

④热下去, 瘦下去, 松懈下去;（某种状态继续发展 жалғасты дамуы）

❸ 动词带趋向动词时，宾语的位置有三种形式。

Етістіктер бағыт-бағдар етістігімен қатар келгенде толықтауыштың орны мынадай үш түрлі жағыдайды еске ұстап аударма жасаймыз.

А. 谓语动词+趋向动词+宾语。

Баяндауыш етістік + бағыт-бағдар етістік+ толықтауыш. Мысалы:

①他带回来很多书。

②哈里克从口袋里掏出一封信。

В. 谓语动词+趋向动词+宾语+趋向动词。

Баяндауыш+бағыт-бағдар етістік +толықтауыш+бағыт- бағдар етістік. Мысалы:①黎明拿出一本小说来。

②他一口气冲上山去。

С. 谓语动词+宾语+趋向动词。

Баяндауыш+толықтауыш+бағыт-бағдар етістік.

Мысалы:①同学们那张纸出来。

②赛力克写了一封信回去。

**№10Лекция**

Мультимедиялық ортадағы текстке анализ жасап сынесімді аудару тәсілі**.**

大部分形容词可以受程度副词的修饰。

Негізінен сын есімдер дәрежелік үстеулермен бірігеді. Бұл аударма еске сақтайтын жәйіт. Мысалы:
很勇敢，非常好，太死板，最清楚，格外亮，更虚心，特整齐，特别好，不太大，比较大，挺大，很大，极大；

 ❷一部分形容词本身带有某些程度的意义或带重叠词尾的形容词，不能再同程度副词组合。

Күшейткіш сын есімдердің соңғы морфемасы қайталанып келетін­дік­тен, олар күшейткіш үстеуді керек етпейді. Қытайшаға аударма жасағанда назарға аламыз. Мысалы:

雪白，通红，暂新，笔直，乌黑，血亮，贼亮，绿油油，血林林，红彤彤，黑乎乎。

❸形容词不能带宾语（这是与动词不同之处）。试比较下面的例子：

Сын есімдердің соңына толықтауыш келмейді ( бұл сын есімнің етістіктен басты айырмашылығы). Қытай тіліне аударма жасауда мән береміз. Мысалы:

形容词 动词

可爱×祖国 热爱——祖国

可恶× 她 恨——他

高兴× 小孩 喜欢——小孩

惊慌× 马 吓惊——马

Сын есімдердің болымсыз түрі“没”-ге бірікпейді , “不”-ді қолданамыз. Бұл аудармадағы негізгі қағида.

①这本教材不难。 （\*没难）

 ②他回答得不清楚。（\*没清楚）

Іс-әрекеттердің өзгерісінде “没” қолданылады. Сын есімнің алдына “还” және сөйлем соңына “呢” келеді.Бұл аударма барысына еске сақтайтын ереже.

①我还没跑，想再吃点儿。

②天没亮呢，在等一会儿吧。

**形容词的重叠形式 Сын есімдердің қайталануының аудармасы**

Жалаң буынды сын есімнің қайталануы AA формасында болады, соңғы буыны бірінші тонмен оқылады. Сөзгн күшейткіш мағына береді. Аудармада біз бұл күйді шығарып аударамыз. Мысалы:

①红——红红的 新——新新的

②大——大大的 高——高高的

双音节重叠形式: AABB, АВАВ式，第二音节念轻声。

Қос буынды сын есімнің қайталануы ААВВ, АВАВ формасында болады да, екінші буыны жеңіл оқылады. Сөзды нықтап, дәрежені күшейтеді. Аудармада көрініс беруі шарт. Мысалы:

老实——老老实实， 清楚——清清楚楚， 干净——干干净净，

高兴——高高兴兴， 雪白雪白， 笔直笔直， 碧绿碧绿， 滚圆滚圆；

一些带有贬义的双音节形容词还可以有A里AB式： Ұнамсыз мағыналы кейбір қос буынды сын есімдер A里AB формасында қайталанады. Сөздің салмағы артады. Аудармадағы ереже. Мысалы:

糊涂——糊里糊涂， 慌张——慌里慌张， 马虎——马里马虎，

罗嗦——啰里啰嗦， 还有加重叠词缀的形容词АВВ式。АВВ форма­сында да қайталанады. Мысалы: 暖洋洋，亮晶晶， 香喷喷， 乱哄哄， 绿油油；

❷ 形容词重叠后作状语时一般表示程度加深。

Сын есімдер қайталанып, пысықтауыш болып, дәреженің күшейгенін білдіреді. Мысалы: “高高举起自己的双手”。

单音节形容词重叠作状语时表示程度适中，有的带有下的感情色彩。

Жалаң буынды сын есімдер қайталанып пысықтауыш болғанда сөз мағынасы тереңдейді. Мысалы:

 他高高的个子，大大的眼睛。

Көрсетілген қайталану формасында өзіндік үстеме мағына бар, аудармада ескеріліп отыруы шарты.

**№11 Лекция**

Мультимедиялық ортадағы дәуірлiк бояу дегеніміз шығармада бейнеленіп отырған дәуірдің өзіне ғана тән дара ерекшелігі. Ұлттық бояу бiр ұлттың басқа ешқандай ұлтқа ұқсамайтын өзіндік ерекшелік бейнесі. Дәуірлік бояу мен ұлттық бояу әрқандай шығармада да көрнекті орын алады. Әрі шығарманың өзіне тән стилін бейнелеуге қaтысы бар маңызды мәселе ретінде қаралады. Сондықтан да аударма жұмысы барысында түпнұсқаның дәуірлік бояуы мен ұлттық бояуына бaса назар аудару, оны қаз-қалпында жеткізе бейнелеу түпнұсқаның мaзмұнына адал болу мен оның стиль ерекшелігін сақтаудың басты шарты болып табылaды. Егер дәуірлік бояу мен ұлттық бояу дәл бейнеленбесе, түпнұсқaның айқындығы жойылып, мазмұны күңгірттеніп, түсініксіз бірдеме болып шығады(Комиссаров, 2002: 343). Мысалы: 这是社会主义的优越感。Бұл-социалистік түзімнің артықшылығы.进入苏联境内。Кеңес одағының шекaрасына өтіп кетті. 洗净尸体，以敬仰的心情埋葬。Ақ жуып, aрулап қою. Мұнда келтірілген бірінші сөйлемде ХХ ғасырда дүниеге келген социалистік қоғам туралы айтылып отыр. Оны тарихтағы ешқандай дәуірмен шатастыру мүмкін емес. Екінші сөйлемдегі «Кеңес одағы» деген сөз де aйқын дәуірлік бояуға ие. Ол тек 1917 жылдан 1991 жылға дейінгі aралықтағы коммунистік дәуірді қамтитын кезең екенін жұрттың бәрі біледі. Ал, үшінші сөйлем тек мұсылмандарға ғана қаратылып айтылып тұрғаны түсінікті. Өйткені, «ақ жуып, арулап қою» деген тек Ислам дініне ғана тән ерекшелік. Мұнда дәуірлік бояу айқын көрінбегенімен, тек мұсылман халықтарына қатысты ерекше бір белгі танылып тұр. 毛拉多了羊没人宰。Қойшы көп болса, қой арам өледі. 只能听听毛拉讲，不能跟着毛拉干。Молданың айтқанын істе, істегенін істеме. Бұл екі мысал да қазақ мақал-мәтелінен алынған. Оны басқа ұлттармен шатастыру мүмкін емес. Егер қазақ ұлты жөнінде толық сауатты адам болатын болса, бұл сөзді сөйлеушінің қазақ екенін бірден біле қояды. 当过两年长工。Екі жылға жалданған. 那时薪水很低。Ол кезде айлық өте төмен болды. Келтірілген екі мысал екі дәуірдің ерекшелігін көрсетеді. Бірінші сөйлемде феодaлдық қоғамдағы кедейлердің байларға жалдынып жұмыс істейтінін білдірсе, екінші сөйлемде болған уақыт адамдар ай сайын ақшалай жaлақы алуға көшкен социализм дәуірі екені байқалады. Екі мысалдан екі дәуірдің өзіндік бояуы көрінеді.

Қытай тілінен қазақ тіліне аудaрма жұмысы бaрысында бұл сияқты дәуірлік бояуды білдіретін атау-терминдерге, сөз-сөйлемдерге ерекше назар аударып, оларды бір-бірімен ауыстырып жібермей, қолдaнуға көңіл бөлу керек.

Әр шығармaның өзіне тән дәуірлік бояуы болған сияқты оның өзіндік ұлттық ерекшелігі де болады. Әрқандай автор ұлттық бояуы жоқ жалпыхалықтық сипаттағы шығарма жаза алмайды. Әрбір шығармада белгілі ұлттың ұлттық қасиеттері, дәстүрі, салт-санасы, діни наным-сенімі көрініс береді. Ал, қытaй тілінде жазылған шығармаларда, әсіресе, тарихи оқиғалар мен ұлт тағдырынa, ұлттық болмысқа қатысты әдеби шығармаларда ұлттық бояу тіпті де көрнекті болады(Влахов, 1980: 243).

Мұндай шығармалaрды аударғанда ең алдымен мағынасының дұрыс болуына мән берген жөн. Онан соң оны не сол мағынаны білдіретін басқа сөздермен бейнелеу не болмaса сол терминнің өзін өзгертпей қаз-қалпында алып, оған түсінік жaсау әдісі арқылы түпнұсқадағы ойды дәл бейнелеуге ұмтылуымыз керек(Алтайбаева, 2008: 109).

Түпнұсқадaғы ұлттық бояудың анық бейнеленуі және аударылған тілге толық, түсінікті жеткізілуі, бұл – аудaрма жұмысына қойылатын басты талап болуы тиіс. Мысалы: 孙悟空不是很厉害的人物吗？人家说是 «齐天大圣» 呀，还要在八卦炉子烧一烧。 Сун У Коң өте керемет мaқұлық емес пе? Ел оны «тәңірмен тайталасқан әулие деседі» ғой. Солай болса да, ол сегіз хикметті киелі пеште шыңдалып шыққан. 闰土要香炉和烛台的时候，我还暗地里笑他，以为他总是崇拜偶像，什么时候都不忘却。Роң Ту иісшaм мен шырағданды алған кезде, мен оның қазірге дейін пұтқа табынып жүргенін, пұттан шынында да үміт үзбегенін ойлап, іштей күлген едім. 刘老老道: « 阿弥陀佛！这全仗嫂子方便了。» 周瑞家的说：” 姥姥说那里话？俗话说得好： ‘ 与人方便，自己方便’。不过用这句话，有费不着我什么事。“- Амитaба!- деді Люй әжей, - Мұның барлығы жеңгеміздің арқасы. - Ой ,қойшы, апай ,- деді Жоу Рюй-дің әйелі бұрынғылардың «қол жуса, қол бетті жуады» деген бір қасиетті нақылы бар. Менікі айта салған сөз ғой. Оған менің нем кетеді дейсің?! Бұл мысалдарда бірінші сөйлемдегі «八卦炉» сөзі « сегіз хикіметті пеш» деп аударылып отыр. Мұның төркіні «八卦» сөзімен байланысты. Қытaйда Чин динaстиясының алғашқы кезінде «Тиен Ли» дінінің бір тармағы болған «八卦教» Бa Гуa діні дейтін дін таралған. Сонан бері «八卦» сөзі сол бір діни ұғым қасиетті, киелі наным деп есептелетін болды. Қытайдың ең алғашқы фантастикалық романы «батысқа саяхаттың» бас кейіпкері Сун У Коң сол қасиетті ошақта, сегіз түрлі хикметі бар пеште шыңдалып шыққан деген сөз соған қатысты айтылып жатыр. Екінші мысалдағы «香炉»хош иісті шaм, «偶像» шырағдан және «烛台» пұт сөздері, бәрі де будда дінінің наным-сеніміне қатысты атаулар. Бұл мәтіннен діни түс беретін мұндай сөздерді алып тастап, орнына басқаша жай сөз қолданылатын болсақ, онда түпнұсқаның ұлттық бояуы мүлде жоқ болып шығар еді. Ал, үшінші мысалдағы «阿弥陀佛» сөзі жалпы мағынасынан алып айтатын болсақ, қазақ ұғымындағы «құдaйға шүкір, тәубе» деген сөздермен мағыналас келер еді. Бұл арада әңгіме сөзді сөйлеушінің кім екендігінде болып отыр. Сондықтан бұл сөзді аударғаннан гөрі сол бұрынғы қалпында қалдырған дұрыс. Сонда сөйлеушінің қытай екендігі, ең кемінде оның буддa дініне сенетін бір мүрит екендігі бірден танылады.

Аударма өте маңызды ғылымдардың бірі. Қай заманда да тілді білу маңыздылығын айтуға болады. Тіпті сол тіл білмегеннен әйгілі Вавилон мұнарасы бітпей қалған деген аңыз бізге тарихтан мәлім. Сол заманда-ақ адамдар арасын көрінбейтін жіппен жалғайтын бір ғылымның керек екені анық болған. Әлем бойыншa мәдениет, өркениет, әдебиет, саясaт жаһандану барысында аударма жұмысына мұхтаждық та көбейді. Осы аударманы жасау мен пайдалану барысында ел мен елді жақындата түсіп, әлем тоқтамай даму үстінде. Ал аудармашы осы бір керемет ғылымның дәнекерлеушісі. Аударманы өрбітетін де тежейтін де аудармашы. Аудармашы бүкіл әлемге қажетті мамандық. Ол арқылы жаңа белестерді бағындыру оңай болады. Және де ел мен елдің салт-дәстүрін түсіндіруші де аудармашы. Сондықтан, менің ойымша, аудармашы мамандығын меңгере отырып, тек өз еліне ғана емес, басқа елге де үлкен мүмкіндік қақпасын ашқандай боласың. Жоғарыда қытай тілінен қазақ тіліне аударма мен аудармашының талаптары, сипаты, өлшемі туралы жазып кеттім. Егер де аудармашы осы талаптардың барлығын ескере отырып, тәжірме жасаса, аудармашының болашағы жарқын болмақ.

Қорыта айтқанда, қытай тілінің аудармашысы аударманың алты түрлі сатысы мен алты түрлі аудару тәсілін еске сақтап, екі ұлтты көз алдыңа елестетіп, сөз маржандарын су түбінен сүзе білу керек, жазушының жан дүниесі мен шығарманың тарихи артқы көрінісін жетік ұғыну керек, сөйлемдегі орны ауысқан сөздерді ажырата білу, синонимдерді таңдай алу, күрделі құрмалас сөйлемдерде сөйлемнің негізгі тұрлаулы үш мүшесі бастауыш, баяндауыш, толықтауышты танып білу сол арқылы аударманың желісін, айтар ойын табу шарт, осылай адаспай түпнұсқаға адал болып автордың айтпағын екінші тілде анық түсінікті бейнелеп беру керек.

Міне жалпы қытай тілінде аударма жасауда жоғарыда айтылған ерекшеліктер қытай тілінен қазақ тіліне аударудағы ең басты да маңызды орын алатын ерекшеліктер болып табылады. Бұл ерекшеліктерді меңгеру қиынға соғуы мүмкін, алайда, қытай тілінен қазақ тіліне аударма жасау барысында оларды ескермей кету мүмкін емес. Оларды байқамай, олқы қараған аудармашы тәжірме жасаудан қате кетіруден қашып құтыла алмайды. Сондықтан қытай тілінен қазақ тіліне аударма жасағысы келген адам осы ерекшеліктердің бәрін білуі тиіс және керек жерде соларды қолдана отырып жұмыс жасай білуі керек.

**№12Лекция**

Көркем шығармадағы пеизаж аудармасы. «Абай жолы» роман-эпопеясы 2004 жылдың сәуір айында аудармашы Қабай ГауШүнфаңның он алты жылдық қажырлы еңбегімен толығымен қытай тіліне аударылып Бейжің ұлттар баспасынан қатты мұқабалы қалың екі кітап болып баспадан шыққан. Ел сүйінді, жұрт қуанды.

Біз бұл мақаламызда М.Әуезовтың «Абай жолы» романының үшінші кітабының қытай тілі аудармасындағы табиғат суреттеулерінің бейнеленуіне тоқталып, аудармаға талдау жүргіздік.

***Күз аспаны күңгірт, бұлыңғыр. Ауада дымқыл сыз бар. Таң салқыны қазір күздің суық желіне айналған. Маңайда солған қурайлар көп көрінеді. Бүрінен айрылған тобылғы да қуқыл реңді. Ұзарып сарғайған селеу мен бозғыл көде, жусан-бәрі де жел лебінен қалтырайды. Бас шұлғып, ебелек қағады. Қара жел қуған қаңбақ кен жазықта көп бұлаңдап, тынымсыз кезіп, жосып өтеді. Таң жаңадан атқан. Салқын түннің қалың шығы жүргіншілердің аттарының тұяғын жылтыратып, шашасына дейін суландыраған.*** [2,1бет]

***已经入秋了，天气阴沉而潮湿。黎明的风带来阵阵寒意。周围尽是干枯的蒿草。落叶的绣线菊显得焦黄，枯瘦的野燕麦，羽茅草，艾蒿在秋风中不停地扭动。飞蓬随着旷野的风到处乱滚。天已经亮了。露水浸透的草 藤紧紧缠往行人的马蹄。***[3,786б]

Қазақ тіліндегі сөйлемдердің қытайша аудармасын салғастрмалы түрде бердікжәне жақша ішіне қытайша аударманың қазақшасын беру арқылы талдау жасадық:

* Күз аспаны күңгірт. 已经入秋了(*Күз баяғыда келген.*)
* Бұлыңғыр. Ауада дымқыл сыз бар***.*** 天气阴沉而潮湿。(*күн райы бұлыңғыр және дымқылды.*)
* Таң салқыны қазір күздің суық желіне айналған.黎明的风带来阵阵寒意。

(*таңғы жел суықты аздап алып келді.*)

* Маңайда солған қурайлар көп көрінеді. 周围尽是干枯的蒿草。(*маңай қураған қурайларға толған.*)
* Бүрінен айрылған тобылғы да қуқыл реңді.落叶的绣线菊显得焦黄。

(*жапырағы түскен тобылғы сарғыш көрінеді.*)

Аудармашы осы араға дейін сөзбе сөз қуып, тікелей аударуға тырысқан.

Осы жолдардан кейін сөз тастап, секірме аударма жасаған. Алайда аудармашы түпнұсқаға адалдығын жоғалтпаған, сондықтан да түпнұсқадағы жалпы мағына шыққан. Бұнда түпнұсқада аударылмай қалған сөздердің астын сызып көрсеттік.

* Ұзарып сарғайған селеу мен бозғыл көде, жусан-бәрі де жел лебінен қалтырайды.Бас шұлғып, ебелек қағады.枯瘦的野燕麦，羽茅草，艾蒿在秋风中不停地扭动。(*солған селеу, көде, жусан желден тоқтаусыз қозғалады.*)
* Қара жел қуған қаңбақ кең жазықта көп бұлаңдап,тынымсыз кезіп, жосып өтеді.飞蓬随着旷野的风到处乱滚。(қаңбаққа ілескен кең дала желі барлық жерді ойран- топыр қылды.)
* Таң жаңадан атқан. 天已经亮了。*(таң әлдеқашан атқан.)*
* Салқын түннің қалың шығы жүргіншілердің аттарының тұяғын жылтыратып, шашасына дейін суландыраған.露水浸透的草藤紧紧缠往行人的马蹄。(*шық жүргіншілердің аттарының тұяғын сулады*.)

Аудармада сөз алып тастап аудару деген тәсіл бар, әрине, онда түпнұсқаға адалдық алғы шартымен автордың айтар ойын толық түсініп, мазмұнға еш әсер етпейтін жағыдайда басы артық кеткен сөзді алып тастап аударуға болады. Бұл аудармада сәл ережеден шығып кеткені байқалады.

***Бұның селдір сұлу сақалына енді сәл ғана ақ араласқан. Айналасына азырақ әжім жиылаған мұңлы көзі кейде қысыңқырап қарайды. Кейде әлде бір күндерді амалсыз есіне түсірмектей, көзін жұмып тұрып ойланып қалады. Шұбар мен Дәрменнің қолындағы екі көк қаршыға да молаға бас изей түсіп, оқыс бір аңды күткендей, қадалып қалыпты. Алтын сары көздерін кірпік қақпай шаншылтады. Шабыттағы бапты құстар қапысыз сәтті бағып тұр.*** [2,7б]

***阿拜稀疏而秀美的胡须已染上淡淡的银白色。眼角周围出现了细微的的皱纹。他有时会咪缝着双眼或者轻轻地垂下眼帘回忆悠远年代的往事。曲巴尔，代尔勉手壁上架的两只仓鹰也朝纹募的方向伸着脖子，一堆金黄色的眼睛仿佛着勾勾地盯着猎物，焦烁地等待即将到来的傅击的一刹那。***[3,789б]

* Бұның селдір сұлу сақалына енді сәл ғана ақ араласқан. 阿拜稀疏而秀美的胡须已染上淡淡的银白色。Бұл сөйлемде аудармашы қазақ сөзінің қалыбымен қытайшаға тікелей аударма жасап, түсініксіз аударған, «селдір сұлу сақал» деген тіркесті мүлде бұзып жіберген. Одан кейінгі «сәл ғана ақ араласқан» деген сөздің мағынасын толық түсінбеген.
* Айналасына азырақ әжім жиылаған мұңлы көзі кейде қысыңқырап қарайды. 眼角周围出现了细微的的皱纹。(*Көзінің айналасында жіңішке әжімдер бар.*) Жазушының бұл сөйлемдегі негізгі ойын аудармаған.
* Кейде әлде бір күндерді амалсыз есіне түсірмектей, көзін жұмып тұрып ойланып қалады. 他有时会咪缝着双眼或者轻轻地垂下眼帘回忆悠远年代的往事。(*ол кейде көзін жұмып не көз пердесін жауып алыста қалған жылдардағы өткен істерді есіне алады.*)
* Шұбар мен Дәрменнің қолындағы екі көк қаршыға да молаға бас изей түсіп, оқыс бір аңды күткендей, қадалып қалыпты. Алтын сары көздерін кірпік қақпай шаншылтады. Шабыттағы бапты құстар қапысыз сәтті бағып тұр.曲巴尔，代尔勉手壁上架的两只仓鹰也朝纹募的方向伸着脖子，一堆金黄色的眼睛仿佛着勾勾地盯着猎物，焦烁地等待即将到来的傅击的一刹那。

Түп нұсқадағы «бас изей түсіп» деген сөзді аудармашы «мойнын созып»деп аударып, сөйлемді аяқтамай тоқтап, «алтын сары» деп басталатын анықтауштық сөйлеммен «оқыс бір аңды күткендей» деген сөйлемнің орнын ауыстарып аударып, қытай ұлтының ойлаумен, сол тілдің бейнелеу заңдылығы бойынша жақсы шығарған. Бұнда түпнұсқада аударылмай қалған сөздердің астын сызып көрсеттік.

***Абай аз тоқтап күз желінің суылдай соққан лебінен әлде бір суық сарын естігендей болды. Аласа төбенің селеу мен көдесі қалтырай түсіп, бас шұлғып, баяғы бір ескі зардың болғанына куәлік танытқандай. Абай қара сөзбен көне бір баллада сазын шертіп тұрғандай.*** [2,7б]

***阿拜的话音断了。他也许从阵阵秋风里听到了幽怨的旋律。土冈上羽茅草，野燕麦的枯茎和败穗在不停地扭动，仿佛在引证被人们遗忘的悠远年代的一段痛史。阿拜也感到自己是在吟咏一段韵文和叙事诗。***[3,791б]

* Абай аз тоқтап күз желінің суылдай соққан лебінен әлде бір суық сарын естігендей болды. 阿拜的话音断了。他也许从阵阵秋风里听到了幽怨的旋律。Аудармашы түпнұсқадағы бұл сөйледі өте жақсы түсінген.

«Абай сөзін тоқтатып» деп сөйлемді бастап әдемі мағыналық аударма жасаған.

* Аласа төбенің селеу мен көдесі қалтырай түсіп, бас шұлғып, баяғы бір ескі зардың болғанына куәлік танытқандай. 土冈上羽茅草，野燕麦的枯茎和败穗在不停地扭动，仿佛在引证被人们遗忘的悠远年代的一段痛史。Бұл сөйлемде аудармашы түпнұсқадағы ойды түсініп жақсы аударма жасаған.
* Абай қара сөзбен көне бір баллада сазын шертіп тұрғандай.

阿拜也感到自己是在吟咏一段韵文和叙事诗。Бұл сөйлем аударуға біршама қиын, алайда аудармашы жақсы аударған.

***Жырақтау жерде қалың ауылдың кешкі оттары көрінеді. Түн жым-жырт. Жел де жоқ. Бірақ сәл ғана білінгенсызды салқын бар. Толған ай дәл төбеде биіктеп, нұрлана жарқырап тұр. Жұлдыздарда алыстан, ұзақ ұшқын шашылғандай сәл ғана жылт-жылт етеді. Бірақ аспан әлемі ерекше кеңейіп, шексіз жиһан барынша ғажайып, жайланып тұр. Көрмеге шыққан сиқыр ғалам, әлсіз адам ойымен, қиялымен ойнағандай. Көз шарасына, ақыл-санасына сыймастай алып, барлық адам ойын осы бір тынып тұрған ұлы тыныштығының өзімен де кішірейіп, тозаңдай елеусіз етіп, бағындырып тұр.*** [2,233б]

***静悄悄的夜。阿吾勒密集的灯火在远方闪烁。没有风，只有略带湿气的凉意。一轮满月悬挂在深邃的夜里。微弱的星光在远方眨眼。苍弯显得无边无际，深不可测。仿佛在挑逗人类有限的智慧幻想。视野与想象都无法追的寥廓的宇宙。仿佛在静静地注视着人类，使人思维显得灰尘般渺小。***[3,1002б]

* Жырақтау жерде қалың ауылдың кешкі оттары көрінеді.Түн жым-жырт. Жел де жоқ. 静悄悄的夜。阿吾勒密集的灯火在远方闪烁。没有风，Дәл осы сөйлемдер аудармасы түп нұсқадан да әсерлі шыққан. (*Жым-жырт түн, ауылдың жамыраған қалың оттары алыстан жылт-жылт етеді. Жел жоқ*,).
* Бірақ сәл ғана білінген сызды салқын бар. Толған ай дәл төбеде биіктеп, нұрлана жарқырап тұр.Жұлдыздарда алыстан, ұзақ ұшқын шашылғандай сәл ғана жылт-жылт етеді. 只有略带湿气的凉意。一轮满月悬挂在深邃的夜里。微弱的星光在远方眨眼。(*тек әлсіз сызды салқын бар, толған ай қою қараңғы түнде төбеде асылып тұр. Әлсіз жұлдыз жарықтары алыстан көз ұялтады.*) Орташа аударма, деседе бұл сөйлемдегі «толған ай» сөзін «一轮满月» деп жақсы аударған. Қазақшада мөлшер сөз қолданбай сан есім мен зат есім тікелей жалғана береді, ал қытайшада олай болмайды.
* Бірақ аспан әлемі ерекше кеңейіп, шексіз жиһан барынша ғажайып, жайланып тұр. Көрмеге шыққан сиқыр ғалам, әлсіз адам ойымен, қиялымен ойнағандай. 苍弯显得无边无际，深不可测。仿佛在挑逗人类有限的智慧幻想。Бұл сөйлемді баламалап, мағыналық аударма жасаған, алайда аударма жақсы шықпаған.
* Көз шарасына, ақыл-санасына сыймастай алып, барлық адам ойын осы бір тынып тұрған ұлы тыныштығының өзімен де кішірейіп, тозаңдай елеусіз етіп, бағындырып тұр. 视野与想象都无法追的寥廓的宇宙。仿佛在静静地注视着人类，使人思维显得灰尘般渺小。(*көз аясы мен қиял жетпес тілсім әлем адамдарды бағып тұрғандай, адам ойында ол тозаңдай кішкене.*) Аударма түпнұсқаның дәл өзін бере алмаған.

**№13 Лекция**

Өзге тілдегі көркем шығармадағы пеизаж аудармасы.

***Жарық айлы түн дүниесі адамды әлсіз, болымсыз, қыбыр құрттай етіп, жүдетіп тонайды. Астономиядан хабары мол Әбіш, жұлдыздан планеталарды айырып қарап, әр жұлдыздың өзі бір күн системасындай өлшеу, мөлшер жеткісіз әлем екенін ойлай түсті. Сондай жұлдыздар миллард болғанда, жер бір-ақ қат нүктедей. Ойлаған сайын біржола жердің өзі түк емес екенін еске алды. Ондағы адам ше? Әлдеқандай Тобықты ше!?*** [2,233б]

***月光下的世界使人变得像柔弱无力的昆虫般清瘦。天文知识丰富的阿布希从满天星斗中寻找着他熟悉的那几颗行星。他知道这每一个行星都想太阳系一样无边无际，是无法测定的天文数字，假如行星的数目要以亿计算，地球不过是一个小小的逗点儿。想到这里他感到地球本身也是微不足道的，那么地球上的人呢？就在别再提托布克特了！***[2,1002б]

* Жарық айлы түн дүниесі адамды әлсіз, болымсыз, қыбыр құрттай етіп, жүдетіп тонайды. 月光下的世界使人变得像柔弱无力的昆虫般清瘦。

(ай астындағы адамдар бейне әлсіз, жансыз насокомдай жүдеген.) Аудармашы сөз алып тастап аудару тәсілімен аударма жасап, түп нұсқаны жақсы шығарған.

* Астономиядан хабары мол Әбіш, жұлдыздан планеталарды айырып қарап, әр жұлдыздың өзі бір күн системасындай өлшеу, мөлшер жеткісіз әлем екенін ойлай түсті. Сондай жұлдыздар миллард болғанда, жер бір-ақ қат нүктедей. Ойлаған сайын бір жола жердің өзі түк емес екенін еске алды. Ондағы адам ше? Әлдеқандай Тобықты ше!? 天文知识丰富的阿布希从满天星斗中寻找着他熟悉的那几颗行星。他知道这每一个行星都想太阳系一样无边无际，是无法测定的天文数字，假如行星的数目要以亿计算，地球不过是一个小小的逗点儿。想到这里他感到地球本身也是微不足道的，那么地球上的人呢？就在别再提托布克特了！ Әбіш ойын негізінен жақсы аударған. Алайда аудармашы осы сөйлемдегі «жұлдыздан планеталарды айырып қарап» деген жерді аудармашы «从满天星斗中寻找着他熟悉的那几颗行星» деп аударған, демек аудармашы түпнұсқаны жақсы түсінбей «жұлдыздар әлемінен өзіне жақсы таныс әлгі бірнеше планетаны іздеді» деп аударыпты. Салғастырмалы көрсету үшін екі тілдегі сөздің де астын сыздық.

***Тыныш түннің боз көлді даласы сыбдырсыз, үнсіз, құбылып толқып жатқандай. Ай астында ақшыл дала қызусыз, жарықсыз бір бұлдыр сәуле сездіреді. Фосфор сәулесіндей еміс сәуле. Жусан, тарлау, қазотының истері де ауық-ауық демді шалады.*** [2,234б]

***披着月色的沉寂的草原，仿佛在轻轻地蠕动，具有一种特殊的风韵。而草皮上颤动的月光，更像一闪一闪的磷火。一阵阵随风飘来的野草的放香，令人感到沉醉。***[2,1002б]

* Тыныш түннің боз көлді даласы сыбдырсыз, үнсіз, құбылып толқып жатқандай. 披着月色的沉寂的草原，仿佛在轻轻地蠕动，具有一种特殊的风韵。(*ай нұрын жамылған үнсіз дала, ақырын қозғалайтындай, ерекше бір келбетке ие.*) Аудармашы түпнұсқаны түсінбей, алыстап аударған. Түп нұсқада «сыбдырсыз, үнсіз» деп тұрса аудармашы «ақырын қозғалатындай» деп аударған.
* Ай астында ақшыл дала қызусыз, жарықсыз бір бұлдыр сәуле сездіреді. Фосфор сәулесіндей еміс сәуле. Жусан, тарлау, қазотының истері де ауық-ауық демді шалады. 而草皮上颤动的月光，更像一闪一闪的磷火。一阵阵随风飘来的野草的放香，令人感到沉醉。*(жер бетінеде ай тербеледі, бейне бір фосфор отындай жарқырайды. Желмен бірге дала шөбінің исі мұрын жарады,адамды мас қылады.)*Аудармашы қытайша ойлау, бейнелеу тәсілімен көркем сөз өріп кеткен. Қытайлық көркем шығармаларда пейзаждық суреттулер тегіннен тегін берілмейді, ол не қоғамдық саяси астарды, не кейпкердің ішікі жан-әлеміне байланысты беріледі, сол тәсілді еске алды ма аудармашы, бұл арада түпнұсқадан басқаша аударма жасапты.

**№14 Лекция**

Қытай-қазақ тіліндегі бастауыш-баяндауыштық сөйлемнің аударылуы.

 Қытай тілі құрлымдық жақтан түбір тұлғалы тіл, ал қазақ тілжалғамалы тіл. Ұқсас бір сөйлемді қытай-қазақ тілінде екі тілде бейнелегенде грамматкалық жақтағы айырмашылығы анық байқалады. Қытай тілі сөз тәртібі мен көмекші сөздерге баса мән береді, ал қазақ тілі морфологиялық өзгерістерге назар аударады.

Қытай ұлтының ойлау дағдысы бойынша бір ойдың тәртібі: қимыл иесі+қимыл+қимыл қабылдауышы. Ал қазақ ұлтының ойлау дадысы бойынша: қимыл иесі+қимыл қабылдауышы+қимыл. Демек екі тілдің өйды жеткізу тәсілі екі бөлек.

Қытай тілінде сөйлем мүшелерінің орыны ауысса, сөйлемдегі айтпақшы ой өзгереді. Ал қазақ тілінде морфологиялық өзгерістерге наза аударылатындықтан, сөйлем мүшелерінің орыны ауысса да сөз мағынасы еш өзгермейді, екі тілдегі баяндауыш пен толықтауыштың орыны ұқсамайды, алайда байланысу тәсіл ұқсайды.

Мысалы:

1. 他//正在干家务活儿。Осы сөйлемді тікелей қазақ тіліне аударсақ:

ол істеуде үй шаруасын. Ал енді қазақ тіліндегі сөз тәртібімен аударсақ:“Ол үй шаруасын істеуде. Енді осы сөйлемді тікелей қытай тілінің сөз тәртібі бойынша аударсақ：他//家务活儿干”。

Бұл мысалдан түсінетініміз: екі тілдегі баяндауыштың орыны ұқсамауына байланысты қытай тіліндегі сөйлем мағынасының құбылып трғанын көреміз. Сондықтан қытай тілін үйренуші қазақ студенттері көбінде осы мәселеге мән бермей қателесіп жатады.

Қытай тіліндегі бастауыш-баяндауыштық сөйлемнің рет әртібі: бастауыштан соң баяндауыш, соңында толықтауыш келеді, пысықтауыш пен анықтауыш бастуыш пен баяндауыштың алды не артына келеді, толқтырғышмүше толытқтауыштың алдында не артында келеді.

Мысалы:咱们一顺便一问候一一下一她一吧!

(主бастауыш一状пысқтауыш一动етістік一补толықтырғыш一宾толықтауыш)

Ал қазақ тіліндегі бастауыш-баяндауыштық сөйлемнің рет әртібі:

бастауыштан соң толықтауыш келеді, анықтауыш бастауыштың алды артында тұрады. Ал толықтауыштың соңында пысықтауыш болады, содан

соң баяндауыш келеді. Мысалы:

Мен—белімді—белбеумен—тартып—буындым．

我 把我的腰用缠腰布 牢固的 缠住

(主бастауыш一宾толықтауыш一状пысқтауыш一 状пысқтауыш一动етістік)

我用缠腰布把腰紧紧地缠住了。Қазақ тілінде кейде бастауыш көрінбей

тұрады. Бұндай сөйлемде баяндаушықа қарап бастауышты табуға болады.

Күрделі құрмалас сөйлемдерде сөйлемнің негізгі үш мүшесі бастауыш, баяндауыш, толықтауышты танып білу, сол арқылы аударманың желісін табуы шарт, осылай адаспай түп нұсқаға адал болып автордың айтқанын аударылған ұлттың тіліндегі сөз жасам және ойлау заңдылығымен анық түсінікті бейнелеп беру міне бұл аудармашыға қойылатын талаптар.

Түпнұсқаға адал бола отырып, мазмұнды толық қамтуға, түпнұсқаның стиліне бойұсынуға міндетті болады. Сөз – сөйлемге, граматикаға, нақтылыққа, логикаға, емлеге баса көңіл бөлінеді. Ауызша аудармаға қарағанда сөздіктерден пайдалану, қайта – қайта қарап тексеріп шығу, өзгерту мүмкіндігі бар. Ал ауызша аудармада аударушыдан тез түсініп, қолма – қол аудару талап етіледі. Бірақ, сөйлеушінің стилін сақтауға, нақтылыққа, жинақтылыққа ерекше жоғары шарт қойылады. Бейнелеу жағында көп еркіндікке ие болады. Бір сөзді, бір мазмұнды бірнеше түрлі синонимдермен ауыстырып аудара алады. Оның есесіне оларда түсінбей қалған сөздерді біреуден сұрауға, сөздіктерді пайдалануға мүмкіндігі болмайды.

      Қазақшаны қытайшаға аударғанда қытай тілі түбір тұлғалы, мағыналы ироглифтермен бейнеленетіндіктен көбінде мағыналық аударма жасауға тура келеді, ал қытайшаны қазақшаға аударғанда қазақ халықының ойшыл, айтар ойын астарлап жеткізетін ерекшелігін ескеріп, образды аударма жасаймыз.  Кейінгі кездері электрондық аударма да қолданыста, алайда ол аударманың дәлдігінен қатесі көп екенін уақыт көрсетуде, бүгінгі гугль (google), онлайн (online) аудармалары аударма үдесінен шықпайды, мысалға, Айгүл деген адам атын (ай月+гүл花), Арман деген кісі атын (理想) деп, оның аты кім дегенді (他的马是谁) аударма жасайды. 两种语言的主谓句主语和谓语两部分组成的。(主谓短语为基本成分的句子是主谓句**)** 。比如: 他来了。我说了。

根据谓语或句型不同，主谓句可分为名词谓语句，动词谓语句（包括连动，兼语，双宾句，主动句，被动句）形容词谓语句，主谓谓语句和存现句。

**汉：** 主要成分的语序这样如下Бастауыш（主语）+ Баяндауыш（谓语）+（Толықтауыш）宾语（人或物）。

**哈：**主要成分的语序这样如下Бастауыш（主语）+（Толықтауыш）宾语（人或物）+Баяндауыш（谓语）。

①他//来大学了。 ②我们//回家了。 ③你//学习汉语。

④家//来了客人。 ⑤我们//消灭敌人。

**附加成分**

 定语和状语把主语，谓语和宾语修饰并限制。通过划分句子成分来容易了解全句的意义，首先主要成分划出然后其它成分逐渐分析。汉语的一般词序： （状语）——定语——主语——状语——谓语——宾语——（补语）。

Мысалы:①(我)弟弟//[在中国兰州大学]学习(四年)汉语。

②[明天早晨]，(我们)家//搬夏牧场。

③[最近]，[在阿拉木图]的房屋//(价)下降<起来了>。

Оқып түсініп, қытай тілінде ауызша баяндап беріңіз:

上个世纪80年代中期，我曾经陪同已故著名评论家唐达成先生走过伊犁。那是一个下午，当我们驱车顺着独库公路攀援而上，最终停驻在巩乃斯河谷与喀什河谷源头的分水岭——天山雪线的刹那，唐达成先生几乎是在呼喊：中国的电影艺术家们上哪儿去了！中国的摄影艺术家们上哪儿去了！为什么不到这里来！我忽然发现，先生其实是诗人气质，在我心中不经意间涌过一丝暖流。此刻的光线极好，空气的透明度极高，极目望去，那莽莽苍苍的群山逶迤而去，拱起一座座洁白的雪峰，与蓝天相映成辉；那郁郁葱葱的针叶林和乔木，那舒展而去的高山草原，在西斜的阳光下，那苍翠欲滴的绿色，竟幻化出千种万种的绿来。这是一个纯净赋予力的世界。先生是个书法家，此刻他又沉浸在一种挥毫的境界与冲动中……

　　前年夏天，我又一次游历巩乃斯河谷与喀什河谷。河谷源头的旅游点增多了，还盖起了许多红红绿绿的建筑。这里不需要景点，你的视线随意投向任何一个方向，都会将最美的景色尽收眼底。与我同行的来自北京的朋友们说，如果将这里的任意一条山谷原封不动移到北京郊区，那绝对会成为京城一大胜景。此刻，喧哗的河流舒卷着洁白的浪花，一任奔流而去。在森林的怀抱里，散落的星星点点的旅游点中游人如织。牵着马儿来的牧人之子，已告别了昔日的羞赧，正在招揽骑马照相的生意，并向旅游点出售马湩。是的，生活会教会一切。看上去他们对这一活路的认知是认真的。

**№15Лекция**

Ауызша аударма техникасы

Ауызша аударма барысында сөз-сөйлемдерді лексикалық және грамматикалық жағынан дұрыс түсініп аудару және аударма шеберлігіне қатысты білімдерді қалай игеру жөніндегі мәселелерге үлкен көңіл бөлуіміз керек. Ал аудармашы аударма теориясы негізінде, практика барысында кездесетін әртүрлі нақтылы мәселелерді жан-жақтылы дұрыс шешу керек. Аударма екі тілдің лексикалық, грамматикалық, стилистикалық ерекшеліктеріне қатар сақталады. Әрқандай шығарма мазмұн, форма, стиль сынды үш түрлі фактордан құралады. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін аударылған тілде дәл бейнелу керек, ол үшін түп нұсқадағы мазмұнға адал болу, аударылған аударма түсінікті, ұғынықты болу, түп нұсқаның стилін сақтау шарт, міне бұлар аударма өлшемі. Ал аудармашы аударып отырған ұлт пен аударылып отырған ұлттың тілін, әдебиетін, тарихын, мәдениетін, дінін, этнографиясын, салт-дәстүрін, арман-тілегін, ұлт мұратын толық меңгеру, сонымен бірге екі ұлттың ойлау тәсілін, тілдік заңдылықтарын, сөз жасам ережелерін, грамматикалық қағидаларын, сөз арқылы бейнелу тәсілдерін білуі шарт. Жинақтап айтқанда қытай-қазақ тілдері бойынша аударма жасайтын аудармашы болған адам, қытайдан өткен қытай, қазақтан өткен қазақ болуы шарт, демек ол екі ұлт болып жасаған міндетті, қытайдың арсында қытайға сіңуі, қазақтың арасында қазаққа сіңуі керек, сонда ғана ол өзі аударатын дүние жөнінде еркін құлаш сермей алады. Қытай-қазақ тіліндегі сөйлемдердің рет-тәртібі ауысқан сөздерді ажырата білу, синонимдерді таңдай алу. Аударманың практикалық барысы әрі күрделі, әрі қарапайым болады. Бұл аударманың объектісі мен мақсатына қарай белгіленеді. Кесек туындылар мен маңызды құжаттар әдетте дайындалу, түсіну, бейнелеу, тексеру, баспаға ұсыну сынды бес басқышқа бөлінеді. Мұнда ең негізгісі – түсіну мен бейнелеу басқышы(Тарақов, 2005: 7).

Түсіну дегеніміз түпнұсқадағы тілдің лексикасы, грамматикасы, стилистикасы жөніндегі білімдер арқылы оның мазмұнын толық түсіну болып табылады. Түпнұсқаны жете түсіну үшін аудармашы түпнұсқаны кем дегенде үш рет оқып шығу керек. Бастапқыда мәтінді бір рет суыт оқып шығып, мазмұнымен танысу; екінші рет мәтінді әрбір сөз-сөйлемді қадағалап оқып, олардың грамматикалық байланыстарымен танысу, әрбір сөз бен сөз тіркестерінің контексттегі нақтылы мағынасын ұғыну, мағынасы күңгірт, аударуға қиындау сөз-сөйлемдерді қалай бейнелеу жолдарын қарастыру керек. Ең соңында түпнұсқаны тағы бір рет зер сала оқып шығып, оның идеялық және көркемдік сапасына баса мән беріп, шығарманың жалпы рухы мен стильдік ерекшелігін түсіну қажет. Түсіну - дәл бейнелеудің алғышарты болып табылады(Сәмитұлы, 2005: 11). Қате түсінсе, дәл бейнелеу мүмкін емес. Сондықтан түпнұсқаны қолға ала сала аудара жөнелмеу керек. 在美国主张以战争方式解决悬而未决的问题的人还占据着强有力的地位。(АҚШ-та шешім таппай келе жатқан мәселелердi соғыс жолы арқылы шешiм етуді жақтайтындар әлі де басым орында тұрады).

Бұл аудармада жалпы мазмұнға көңiл бөлінбей, әрiп қуалап, өлi аударылғандықтан, ұғым шатастығы туылған. Негізiнде түпнұсқада «Мәселені соғыс арқылы шешуді жақтайдындар АҚШ- та әлi де басым болып отыр» делінген. Бірақ аударма нұсқада олай болмай «АҚШ-тағы шешiлмей келе жатқан мәселелер» болып қалған. Бұның дұрыс аударылуы былай: (Шешiм таппай келе жатқан мәселелерді соғыс арқылы шешуді жақтайтындар АҚШ-та әлі де басым болып отыр).

Ауызша аудармадағы сөз орнын ауыстырып аудару тәсілі. Қазақ тілі морфологиялық өзгерістерге қатты ұшырайтындықтан сөйлем мүшелерінің орыны ауысса да сөз мағынасы еш өзгермейді. Ал қытай тілінде сөздердің орын-тәртібі ерекше маңызға ие. Онда сөздердің орны ауысса, сөздің мағынасы өзгереді. Мысалы: 我喜欢她(мен оны жақсы көрем). 她喜欢我(ол мені жақсы көреді).

不很好(керемет емес). 很不好(өте жаман).

Қытай тілінде көмекші сөздердің ұқсамауына және көмекші сөздің болмауына байланысты сөздің мағынасы өзгереді. Мысалы:

看书 (кітап оқу), 看的书(оқыған кітап),

我把他摔到了(мен оны жықтым), 我被他摔到了 (ол мені жықты).

Қытай тілінде етістіктер сөздің жақтық, шақтық, сандық, жекеше, көпше өзгерісіне ұшырамайды. Қай жақпен айтылса да етістік сол қалпында сақталады. Мысалы: **是-**　我是学生, 你是学生,

我们是学生, 他们是学生； **看-** 正在看, 明天看, т.б.

Жоғардағы мысалда **是，看** етістіктері ешқандай өзгеріске ұшыраған жоқ.

Қытай тілінде етістік пен есімдіктің сөйлемдегі орны қалай ауыссада, сөз мағынасы өзгермейді.

Мысалы: 研究　-　研究语言, 注重研究, 研究的方向。

 我- 我吃饭, 他来看我, 我朋友 т.б. Бастауыш, баяндауыш, толықтауыш болса да 研究，我 алғашқы сөз табы қалпында сақталды.

«Мен қытай тілін оқытамын » -деген осы сөйлемді қытай тілінің сөз тәртібін сақтай отырып, мынандай бірнеше формада аударуға болады.

我//教汉语。

我汉语//教。

汉语我//教。

教//汉语我。

Алайда қалай болса солай тізбектей беруге мүлде болмайды. 教我汉语。

汉语教我。Қытай тілінде бұлай айтылмайды.

我帮助弟弟。 Ініме көмек бердім.

弟弟帮助我。Інім маған көмек берді.

帮助我弟弟。Ініме көмек берді.

Демек «我» «帮助» «弟» деген үш сөздің біргіу тәсілі өзгерген сайын мағынасы да өзгереді.

Қытай тілінде сөйлемнің құрылымы мен сөз және сөз тіркесінің құрылымы негізінен ұқсас болады. Екеуінде де бастауыш-баяндауыштық, баяндауыш-толық­тауыш­тық, баяндауыш-толықтырғыштық, сабақтастық, салаластық байланыс болады. Мысалы:

月亮， 胆小，历史悠久而灿烂，伟大的祖国，鸡叫了，他来了，等等 **。**

Қытай ұлтының ойлау дағдысы бойынша бір ойдың тәртібі:

қимыл иесі（实施者）+қимыл（动作，行为）+қимыл қабылдауышы（受施者）.

 Ал қазақ ұлтының ойлау дадысы бойынша:қимыл иесі（实施者）+қимыл қабылдауышы（受施者）+қимыл.（动作，行为）[2,156б]

Демек екі тілдің өйды жеткізу тәсілі екі бөлек.

**Қосымша:**

Бір ерет оқып шығып, қытайша ауызша жалпы мазмұнды баяндауға балу:

那是1976年夏天，我第一次来到昭苏草原。我为眼前的景色惊诧不已。那种辽远、开阔的高原绿色真让人不可思议。在远离海洋的亚洲腹地，居然还有如此一方一望无际的湿润的绿色世界，真真让人不可思议。也许这就是大自然的神奇造化。
　　这样辽远、开阔的高原绿色，后来当我翻越昆仑山口，在昆仑山脉和唐古拉山脉之间的青藏高原又一次目睹；在翻越北疆与南疆的过渡地带居勒都斯——巴音布鲁克草原时，再次领略。
　　所不同的是，在昭苏，草地下覆盖着的是黑土层，土地肥沃得可以捏出油来。牧草长势旺盛，在那里牧养的畜群，就像在天堂徜徉。
　　那天，我们乘着北京212越野吉普——当时最豪华的越野车驶过一片草原时，看到一群牧民扛锹背锨，策马驭牛而去。不远处，更多的人正在挖掘一道壕堑。我不解地问，这些牧民在挖什么。显然，那不是灌溉渠系。陪同我们的县委宣传部的同志介绍说，学习内蒙乌审昭经验，在挖草库伦。
　　多年以后，我也曾游历内蒙。除去它北部大草原，南部和西部草原草场退化、沙化，成为覆盖京城的沙尘暴的策源地之一。乌审昭就处在这种沙化草原地带。所以，他们创造性地探索出草库伦经验，把沙化草地一片片地围起来轮牧。在当时，对于乌审昭，这一做法无疑是成功的。但对于昭苏这样自然地理环境独特的草原，就未必适宜。可是在当时我们做了。这就是那个时代的僵化思维特点。感谢十一届三中全会，解放思想，实事求是，改革开放，我们走到了今天。

去年秋天，我回到伊犁，朋友们在新近改建的新城区一家餐馆请我吃饭。我几乎已经认不出这里来了。城市的确焕然一新，路变得宽了，楼变得高了，树变得矮了，那满城的白杨树早已不复存在，举目望去，似乎在城市的边沿才能觅得她熟悉的倩影。
那天，天气晴好，阳光灿烂。虽说已是秋日，在伊犁特有的阳光直射下，那群楼与玻璃体墙幕、马赛克贴面、柏油路和水泥马路、铺满路旁人行道上的瓷砖都在反射着阳光的温热。有一种熟悉的感觉倏忽闪过。我问朋友们，夏天，这一带会不会很热？他们脱口而出，热，热岛效应。我为他们如此现代的用语感到惊讶。看来，地球确实处于信息时代。连词汇都变得一致起来。我想象得出那种热浪袭人的感觉。在北京，人们也在讨论城市热岛效应给人的生活带来的影响。这也是世界性现代城市通病。北京正在采取积极措施，扩大城市绿地，增加植树面积，恢复古都循环水系，保护古都风貌，努力使城市的热岛效应弱化。是的，当温饱问题解决以后，人的生活质量问题摆在了首位。

晚上的篝火晚会就像燃烧的火苗一样热烈，现代音乐的旋律轰响在山谷间。清晨，当雾霭散去，踩着露珠在林间散步时，无意中发现随意扔弃的矿泉水瓶、软包装食品袋、还有那些碎啤酒瓶、早已走了形的空易拉罐，河边枝条上垂挂着各色塑料袋，正迎着河面的清风徐徐飘扬。在旅游点旁，搭了一座小木桥，伸延到水面便收住了。此时，一位身着亮丽服饰的服务小姐走上这座小桥，清晨的金色阳光映衬着她青春的身影，是那样的动人。她手拎一个红塑料桶，似乎是要汲水。然而，当她姿态十分优雅地将桶底倒倾过来时，一桶垃圾便泄进了琼浆玉液般流淌的喀什河里。我不免有些愕然。看来，旅游与生态环境保护的矛盾在这里也开始显现。其实，这个矛盾并不是不可逾越的。真正要使旅游业长兴不衰，应该自觉保护生态环境。

夏日里，一片充满生命律动的绿色，让你周身的血液与赛里木湖的水波一起涌动，一种甜蜜、一种欣喜、一种松弛自心底漾起，在周身缓缓弥漫开来，最终让你沉浸在一种感觉中，也许这就是由衷的从心底赞叹的感觉。
　　冬日里，在那一片白色中，逶迤的群山之襟，垂挂着墨色的云杉丛林，在苍穹之下，给人一种沉静、一种感悟、一种启示。雪被下的山与岭的线条都显得那样柔和，让人怦然心动，心头感到无比的温暖。的确，这里的冬景都是这样的无与伦比。
　　《长春真人西游记》在记述道家先尊丘处机于公元1221年农历9月25日途经赛里木湖畔时，不无赞叹道：“忽有一池，方圆几二百里，雪峰环之，倒影池中，师名之曰天池。延池正南下，右峰峦峭拔，松桦阴森，高逾百尺，自巅及麓，何啻万株。众流入峡，奔腾汹涌，曲折弯环，可六七十里。……薄暮宿峡中。翌日方出，入东西大川。水草盈秀，天气似春。”丘处机则即兴赋诗留下了“天池海在山头上，百里镜空含万象”的诗句。
　　林则徐当年被充军经过这里，也写下了具有赞美诗般富有韵味的日记。徐公沿途郁积的心情，在这里变得豁然开朗，充满阳光。或许是他被贬谪以来难得拥有的几天好心情。
　　面对这里独特的美景，林则徐在日记里大加赞美，那几天的日记充满了抒情的笔调。让人觉着，林则徐不仅仅是一位虎门销烟的民族英雄，更是一位抒情诗人。
 的确，当沿着不可思议的赛里木湖驶过那个看似十分低矮的松树头子隘口时，又是一番全新景象舒展在眼前。莽莽苍苍的群山，密布的森林，舒缓的草原，刹那间奔向你来，令你猝不及防，令你目不暇接。应当说，那不只是一种记忆，那是一种气势，那是一种境界，那是一种胸怀。于是，伊犁的门扉就从这里为你开启…… 我一直试图凭直觉去接近一朵花。闪亮的花瓣上露水晶莹，花萼硕大。我有时觉得它会发出尖锐地号叫。我偶然想起金斯堡，一个号叫的男人。但我清楚这不是城市里混乱的交响的模拟，它不属于单纯的某个离乱群体。在长长的河流两畔，在宽阔的绿得发蓝发亮的草原腹部，你不可能追踪它。时间的碎片轻易地击中人的脆弱的神经，使人迷失在这无边的盐碱地。这是开满野花的旷野，找不到人的足迹，它消失在花的中间，阳光从破旧的河床上折射过来。人的影子在这个陌生的新鲜的生物语言系统中间散解。河水涌动，心灵的清洁器皿胀满了春天的气息。人似乎也是一朵穿行于金色阳光下的游动的野花。野花刺眼，满眼的神秘。你的心性与气质与这些精灵相去很远，你的肉眼辨认不出这个家族的族徽。你迷失在人口的密度、种种俗语和美女作家中间。
　　田野一片静穆，河网密布，广袤，凶险。人的思想随着浓郁带有野性的花香不停地变换，到处是死角，到处是河沟和昆虫扇动彩色的小翅膀的声音。无人的花野，泥土湿热，豪华的车轮早已废弃腐朽。地气从人与花中间上升，蒸腾，人面模糊，花形变幻。我一度怀疑这是从母体里蜕脱出来的剽悍的俗物；河流的水花煞白，洗净了这生命接连的声音。阳光热辣辣地落在脊背上，微风将这种痛苦吹向田野，吹向草丛中隐蔽的深渊。野花浓香猛烈，极具冲击性，使人感官反应不及，口舌干燥，神经有一种幸福中浸渍过来的痛楚。呻吟的小溪穿过羊群和土坡消失在湛蓝的天空。你无法握住它的触手，不能与它进行交流。听听这熟悉的呼吸声，像鲜嫩的胚芽在春天毫无顾忌地疯长身体。野花鲜艳，野花很野也很美。一个久居城市身心懒散的人容易迷失在突然袭来的花香中。我以为这是一个常识。人的繁衍、语言、个性与此相比似乎成为一种虚假的东西。它永远不会是现代工业可以制造、复制的手工品一类。我宁愿相信它掌握着一种生存理念，一种嬗变过程中必须守住的东西。

我沉浸在这种神秘的花香溢满安谧的山冈。树枝伸进水里，弯着身体触到野花的花蕊。有的树枝桠伸过了河的上空，在空气中被野花霸道而浓郁的味道浸渍着肉体。滴进水里，野花的味道在阳光洒播种子的河流里飘向远处的村庄，融入那些不被我们重视的涣散的时间深处。也许这是我们青春遗失的某个原因和疾病袭击的缺口。由此出发的理想、语言、谣曲、野调和物质主义凶猛侵入思想和软弱的肉体乌合阵地。
　　我仍然是孤独地信任着我的朋友和导师。我固执地相信他们就在这里。花香蛮横地出入夹杂着小动物吱咛的声响的气味漫山遍野，缠住树木，缠住河堤，贴在我的脸上，继而越过绿色的大片农田。

花朵溢满雄性和金属的明亮光泽，密度大，使我感到渺小卑微。粗壮的根茎，叶脉在阳光下被光线扭曲，我看到流水如蛇越过临近的竹篱笆。水纹映在野花的性感花托上，金色、土黄。如果夜晚有星光，你会发觉河水不同寻常的另一种延伸，直到进入你回忆和辛酸深处的方向。它制造悲哀，人的秘密和村庄的古老信号。它提醒你，泛滥的抒情是罪过与毁灭。
　　我痛苦地觉醒在晌午一个人的田野。花香野力十足，以剧烈、令人震撼的速度在旷野奔袭动物和人。它在左冲右突，忽隐忽现，混合了水汽与尘埃钻进人的鼻孔，将人缠住，使记忆堵塞。我像遭到笨重的旧石器的打击，反应迟缓，好久才扭回头来。一双怅然不知所以的眸子溢满了忧郁。花香冲击着河滩，河边的礁石和浮游的鱼儿也陷入一种空前的迷乱。
大风从背后的村子刮过来，羊群走回围栏，太阳在头顶直射下来，遍野燥热，泥土青灰，树木叶片在我头顶微微晃动。人群躲进孤独的风中，岁月的大风从花野掠过，野花摇头，扭动，起舞，惊艳，妖娆，节奏剧烈。我的小调急遽地喑哑，隐伏在隐隐作痛的干燥的喉咙里。
　　野花的头颅朝着阳光汲取生存的能量和养分，山冈成了野性的躁动的河流，不可抗拒，解脱，只能狂奔，呼啸，挣扎。
　　我惊疑地想起，田野里大雁开始向南迁移的时辰，诸鸟高飞，秋天的成熟气息溢浸整个旷野。村庄安静，栅栏上还有一枝折下的断了的花。老鼠们打洞时咬住了野花的根，撕毁了花叶和野花灵魂中饱满美丽东西；一直把它们拼命拖到大地的空虚、猥亵、孤独、远离丰收、民俗、风水的深渊中去。企图让它们的青春在没有阳光覆盖的地方腐烂、分解、荣辱皆命。
　　我发觉这是一种渗透性极为强烈的火辣但细腻的花香。遍野都是这种野生生命的热情及痛苦。在太阳的炽烤下，人和花都有一种钻心的刺痛感，血液迅速流过心房。我惊出一身冷汗，我已经站在金秋的边缘。

 **Пайдаланган әдебиттер тізімі:**

1. Сәмитұлы Ж.. Аударма теориясы және практикасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2005 ж.

2. Ануар Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж

3. Абурақын Н. «Қазақ-қытай тіліндегі бастауыш-баяндауыштық сөйлемді салғастыра зерттеу» монграфия. Алматы: ҚазҰУ баспасы 2016ж

4. Әуезов М. «Абай жолы»: роман-эпопея. Үшінші кітап.----Алматы: «Жазушы» 2013.-384

5. «穆合塔尔。阿乌埃佐夫» 著 哈拜 高顺芳 译 ----北京：民族出版社 204年4月第一版